

THE GOSPEL ACCORDING TO

JOHN

CHAPTER 1

1 Dantsé godeyaadá' Yati' golií lèk'e, Yati' Bik'ehgo-'ihi'nań yił nlii, Yati'íi Bik'ehgo-'ihi'nań nlii.

2 Yati'íi dantsé godeyaadá' Bik'ehgo-'ihi'nań yił nlii.

3 Áń dawahá áyíílaa; áń doo hak'i dayúgo dawahá ál-zaahíi doo álzaa le'at'éé da.

4 Ihi'naahíi biyi' golií; ái ihi'naahíi nnee yee daago'ii.

5 Got'iinii godiłhiłyú idindlaád; godiłhiłi got'iinii doo yitis nlii da.

¶ 6 Bik'ehgo-'ihi'nań nnee John holzéhi yides'a'.

7 Áń Begot'inihií nnee yił nagolni'go nyáá, bíi bee nnee dawa da'odlaą doleełgo.

8 John doo Begot'iinii nlii da, áída' Begot'iinii yaa nagolni'go nyáá.

9 Da'anii Begot'inihií nnee ni'gosdzán biká' daagoliínií dawa bee daayo'ii.

10 Áń ni'gosdzán nneehíi yitah silií, áń ni'gosdzán áyíílaa, ndi ni'gosdzán biká' nneehíi doo bídaagołsi da lèk'e.

11 Dabíi áyíílaahíi yaa nyáá, áída' dabíi hat'i'ihíi doo hádaabit'ii da.

12 Áída' hadíi hádaabit'iinii, daabosdlaądíi, Bik'ehgo-

CHAPTER 1

**I**N the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God,

whose name was John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

'ihi'nan bichagháshé daaleehgo yaa goden'áá:

13 Ái nádaagosdliinií doo nnee hadaazt'i'íí bee da, doo kots'ihíí bee da, doo nnee bits'á'dí'go da, áidá' Bik'ehgo-'ihi'nan bits'á'dí' nádaagosdlii.

14 Yati'íí nnee siliigo nohwitahyú gólíí lək'e, dawahá ye'at'éhihi bíłgoch'oba'íí ła'íí da'anii ágot'éhi nlii, (Bik'ehgo'ihí'nan biYe' dała'áhi nliihíí bighá ízisgo at'éego bits'á'idindláád, áí bits'á'idindláádií daahihiiltsaa ni'.)

¶ 15 John baa nagolni'go nádidilghaazh lək'e gáníigo, Dín áldíshnií ni', ágádéníid n'dá', Shiké'dí' hígháhíí dashíntsé golííhíí bighá shitisgo at'éé.

16 Dawahá yegoyíínií nohwaa hi'né', bíłgoch'oba'íí dałiké'go nohwaa hi'niil.

17 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií Moses biláhyú ngot'aa lək'e, áidá' bíłgoch'oba'íí hik'e da'anii ágot'éhi Jesus Christ yił nyáá.

18 Doo hadín Bik'ehgo'ihí'nan yo'ii da; biYe' dała'áhi Bik'ehgo'ihí'nan ádíbółta'ihí, án zhá ch'í'nah áyiílaa..

¶ 19 Jerúsalem golzeedí' okaa yedaabik'ehi hik'e Lé-vites daanlínihi Jews daanlíni odaabis'a', Hadín láá ánt'ee? daabiłniigo nabídaadiłkidá' John gáníí lək'e,

20 Shíí doo Christ\* ánsht'ee da, doo nayił'i'go da da-'aniigo ádaa nagolni'.

21 Áidí' nayínádaadiłkid, Hadín ánt'éé gá? Elías\* níí

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is pre-

ferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Lé-vites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not;

née? Dah, doo án nshhí da, nii lək'e. Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidihií, ya' áí ńlíí née? Dah, niigo hadzii.

22 Gánádaayikdo'niid, Áídá' hadín ánt'éé gá? Nohwił nagolní'go hadín daanohwides'a'íí bił nadaagohiilni'. Hant'é nniigo ádaa nagolní'?

23 Áídí' gáníí, NohweBik'ehń bádihyú iłch'ígodezdzqhgó ádaahle', dishniigo shíí da'igolíyyú dilwoshi nshhí, Esáias\*, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi áníí n'íí k'ehgo.

24 Nnee na'ídaadiłkidihíí Phárisees daanlíni daabinł'a'.

25 Nabídaadiłkidgo, Doo Christ\* ńlíí dadá', ła'íí doo Elías\* dagohíí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidihií ńlíí dadá', nt'é bighą baptize án'íí? daanii.

26 John bich'í' hadzii, Shihíí tú bee baptize ash'íí: áí-dá' ła' nohwitahyú sizíí, doo bídaagonołsi dahi;

27 Da'án shikédi' hígahíí shitisgo at'éhi, biketł'óól k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sítíí da.

28 Áí Bethábara golzeeyú Jórdan túnlíínií hanaayú á-godzaa, John baptize ágole'gee.

¶29 Iskaą hik'e John Jesus bich'í' higaalگو yo'íigo gá-níí, Daadeh'íí, dibehíí biZhaazhé\* Bik'ehgo'ihí'nań bíyéhi áídí' higaal! Áń ni'gospdzán biká' nnee bincho'íí da'ííí yikchiíh.

30 Dín áłdishnii ni' gádéníid n'dá', Nnee ła' shikédi'

but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou E-lí'ās? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet E-sā'ias.

24 And they which were sent were of the Phār'i-sēes.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou

be not that Christ, nor E-lí'ās, neither that Prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe-latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bēth'āb'ā-rā beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me

hígháh, án dashíntsé gólííhíí bighá shitisgo at'éé.

31 Dashíí ndi doo bígonsi da ni': áídá' Israel hat'i'i bił ch'í'nah ágolne'híí bighá tú bee baptize ádaagoshle'go niyáá.

32 John yaa nagolni'go gáníí, Holy Spirit yaaká'dí' hawú k'ehgo Jesus yich'i' nke'eníihgo biká' dahnezdaago hish'íi.

33 Shíí ndi doo bígonsi da ni': áídá' hadín tú bee baptize ádaagoshle'go shides'a'n shich'i' gánniid ni', Hadín Holy Spirit yaaká'dí' bich'i' nke'eníihgo biká' dahnezdaago hí'íííí, án Holy Spirit bee baptize ádaagole'íí át'éé.

34 Díí hiłtsaa hik'e baa nagosisni', Dín da'anii Bik'ehgo'ihí'nań biYe' laa, dishniigo.

¶ 35 Iskaa hik'e John bitsilke'yu naki yił nadaazi';

36 Jesus higaalyú ndaine'íi'go gánniid, Daadeh'íi, dibelíi biZhaazhé\*, Bik'ehgo'ihí'nań bíyéhi!

37 John bitsilke'yu nakihíí ágáníigo daabidezts'aago Jesus yiké' dahizh'aazh.

38 Jesus t'aazhi' déz'íigo biké' hi'ashgo yiłtsaago gáyimii, Hant'é biká hanohtaago aht'íi? Áík'ehgo gádaanii, Rábbi, (Iłch'ígó'aahíí golzeego ágolzee,) hayú gonlíi?

39 Jesus gádaabimii, Yushdé' ákú dokáhgo bígonolsiıh. Áík'ehgo yił okaigo hayú sidaahíí yídaagołsiıd, t'ahbídi' gonenádn łedihikeęzyú nákaigo, ákú dá yił naháztaą lék'e.

40 Nnee nakihíí John ánííhíí daidezts'aaníí, Jesus yiké'

cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Īs'rā-ēl, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rāb'bī, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew,



ó'áázhií dała'á Andrew holzee, Simon Peter bik'isnhi.

41 Andrewhií ntsé bik'isn Simon holzéhi yaa nyaágo gáyihii, Messías baa nt'áázh, áí Christ\* golzeego ágolzee.

42 Áídí' Simon Jesus yaa yił n'áázh. Jesus Simon yinel'íi hik'e gáyihii, Simon, Jona biye' nlíni, Céphas\* honlzéé doleel, tsée golzeego ágolzee.

¶43 Iskaą hik'e Jesus Gálileeyú deyaago, Philip yaa nyaágo, Shiké' hínáál, yihii.

44 Andrew la'íi Peter Bethsáida golzeedi' na'aash, la'íi Philip aldo' áídí' naghaa.

45 Philip Nathánaelyaa nyaágo gáyihii, Jesus, Joseph biye', Názareshdí' gólíni baa nkai, Bik'ehgo'ihí'nan'yegos-aaníi biyi' Moses bak'e'eshchií lək'ehi, Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú nada'iziidi n'íi aldo' bak'eda'ashchií lək'ehi.

46 Nathánael gábihii, Hant'é nzhooníi Názareshdí' behagowáhshá'? Philip gánábiłdo'niid, Ákú dot'aashgo bígonłsíh.

47 Jesus Nathánael bich'i' higaalgo yo'iiigo gáníi, Daa'anii Israel hat'i'íi nlíni kudí' higaal, doo k'izé'át'éhi da.

48 Nathánael gábihii, Hagot'éégo shígonłsí? Jesus gábihii, Philip doo hwahá níká aníi dadá', fig ch'il bił'ááhyú síndaago nish'ii ni'.

49 Nathánael gábihii, Ni ilch'ígó'aahíi nlíni, Bik'ehgo'i-

Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Mēs-sí'ās, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jō'nā: thou shalt be called Çēphās, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bēth'sā'i-dā, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nā-thān'ā-ēl, and

saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nā-thān'ā-ēl said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nā-thān'ā-ēl coming to him, and saith of him, Behold an Īs-rā-ēl-ite indeed, in whom is no guile!

48 Nā-thān'ā-ēl saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

hi'nañ biYe' nlií lāá; Israel hat'i'ihí ízisgo biNant'a' nlií lāá.

50 Jesus gábiñii, Fig ch'il bit'ááhyú síndaago nish'ii nildishñii n'íí bigha shondlaa née? Díí bitisgo ágot'éhi hí'íí doleeł.

51 Jesus gánabiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gánohwiłdishñii, Shií, nnee k'ehgo Niyááhíí, yáa iłts'á'álnéhgo shik'ehdí' Bik'ehgo'ihí'nañ binal'a'a yaaká'yú daagoliínií hadagodi' hayaago iłdenánádikahgo daah'ii doleeł.

## CHAPTER 2

1 Taagi hileehíí bijii Gálileehíí biyi' Cána golzeegee ni'i'néh; ákú Jesus bááhi itah lék'e:

2 Jesus ałdó' bitsiłke'yu biłgo ni'i'néhyú daabi'dokeed.

3 Dasts'aa bitoo ásdijdá' Jesus báá gábiñii, Dasts'aa bitoo ásdijd.

4 Jesus gábiñii, Shimaa, hago laa anishłéhgo ánnii? Shágoz'aanií doo hwahá bengowáh da.

5 Báá nada'iziidií gáyiñii, Hant'é daanohwiñiiyú dakú ádaat'ii doleeł.

6 Áígee tús tsée álzaahi gostán sinil, Jews daanlíni daagos'aahíí k'ehgo yee táda'digisií bigha, túsíí dała'ágo nadin dagohíí tádin gallons dábił'eh lék'e.

7 Jesus gádaabiñii, Túsíí tú bee hada'dołbi. Áík'ehgo dáhalk'iłgo hada'desbi.

49 Nà-thăn'ā-ēl answered and saith unto him, Rāb'bī, thou art the Son of God; thou art the King of Iṣ'rā-ēl.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

## CHAPTER 2

AND the third day there was a marriage in Cā'nā of Galilee; and

the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-

8 Jesus gánádaabiłdo'niid, Ła' hakaahgo bik'ehgo da-idaanií bich'i' dohkaah. Áík'ehgo odaiskaa.

9 Bik'ehgo da'idaanií tú dasts'aa bitoo silihií yizliḥ, hadí' hídziid shihíí doo yígółsi dago, (nada'iziidií tú ha-daiziidií zhá yídaagołsi ndihíí,) bik'ehgo da'idaanií nnee niinéhi yiká ánniidgo,

10 Gáyikni, Nnee dawa da'idaa débegonyaago dasts'aa bitoo nzhónihíí ntsé yita'ikaah; áidi' dahádaat'ijzhi' da-'odlaadá' doo nzhqo dahíí yita'ikaah: áidá' nihíí dasts'aa bitoo nzhónihíí ániita bitasínkaa.

11 Áí Jesus dantsé godiyihgo adzaa, Gálilee biyi', Cána golzeegee, áík'ehgo ízisgo ye'at'éhi bee bígoziid; áidi' bitsilke'yu daabosdlaad lək'e.

¶ 12 Díí bikedí'go Capérnaum golzeeyú bíí hik'e baá, bik'isyú ła'íí bitsilke'yu yił okai; akú da'akwii bedahiskaa.

¶ 13 Bitis-hagowáh\* n'íí bíná'godinihgo Jews daanlíni da'iyaaḥíí biká' ngonyaáago Jesus Jerúsalemyú óyáá.

14 Akú da'ch'okaaḥ goz'aa yune' nnee ła' magashi, dibehíí, hawúcho baa nadaahinihi, ła'íí zhaali ilkáh ch'í-daihinihi binasdziid yaa naháztaago yiká nnyáá.

15 Tłóół ilkénásgisií ił'áyiílaago dawa, dibehíí, magashita biłgo da'ch'okaaḥ goz'aa biyi'dí' ch'íinihiyood; ła'íí zhaali ilkáh ch'ídaihinihi bizhaalihíí yayinkaa, áidi'

pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus

in Cā'nà of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Cāpēr'nā-úm, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money,

zhaali yiká' ilkáh ch'ínádainiíhíí naz'aanií nanyihesgo'.

16 Áídí' hawúcho baa nadaahiniíhíí gáyihniid, Dííhíí ch'idaahohnií; shiTaa bikiíhíí kīh biyi' na'iniihi ádaagole' hela'.

17 Nikiíhíí dázho godilzinií begoz'aq doleełgo dázho hásh't'íhíí bigha shidizidee, golzeego bek'e'eshchiinií bitsilke'yu yínadaalnií.

¶ 18 Áídí' Jews daanlíni gádaabiíhíí, Nt'é godiyihgo be-igóziníí nohwił ch'í'nah ánle', díí ánánt'íhíí bigha?

19 Jesus gádaabiíhíí, Díí kīh biyi' da'ch'okaqahíí aqł nanádaagołniilgo, taagi jii hileehgo ánágoshdle'.

20 Jews daanlíni gábiíhíí, Díí kīh biyi' da'ch'okaqahíí ágolne'go dizdin gostán legodzaa, áída' nihiíshq' taagi jii hileehgo ánágodle'?

21 Ndi bíí bits'íhi kīh biyi' da'ch'okaqahíí k'ehgo yaa yałti'.

22 Jesus daztsaqdí' naadiidzaadá' bitsilke'yu nt'é nii n'íí yínadaalnií; áík'ehgo Bik'ehgo'íhi'nan biyati' bek'e-eshchiinií la'íí Jesus ánií n'íí daayosdlaqł lək'e.

¶ 23 Jerúsalem golzeeyú bitis-hagowáh n'íí bee bíná'-godiniíhgo da'idaanií bijii, Jesus akú itah nliigo nnee láago daabosdlaqł, godiyihgo áná'ol'íhíí daayiltsaqdá'.

24 Áída' Jesus nneehíí doo yada'ohíí da, nnee dawa yígolsihíí bigha.

and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six

years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

25 And needed not that any should

25 Doo hadín nnee ye'at'ééhíí baa bił nagolni' bik'eh da; dabíí nnee ye'at'ééhíí dawa yígółsihíí bighą.

### CHAPTER 3

1 Nnee Phárisees daanliinií itah nlíni, Nicodémus ní-holzéhi, Jews binant'a' nlíni lék'e.

2 Án t'ě'yú Jesus yaa nyaágo gáyilnii, Ni, Ilch'ígó-aahíí nlíni, doo hadín godiyihgo áná'ol'íhíí ánt'íhíí áyóléh át'ée da, Bik'ehgo'ihí'nan yil nliyyúgo zhą: áí bighą Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí' ilch'ígó-aahíí nlígo bídaagonlzi.

3 Jesus gábilnii, Da'anii, da'aniigo gánildishnii, Nnee nágosdliyyúgo zhą Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliinií itah nlii doo.

4 Nicodémus gábilnii, Hagot'éégo nnee nágodleeh, bá-yán siliidá'? Ya' komaa bibishchid bih nách'idáhgo nágoch'idleeh née?

5 Jesus gáníí, Da'anii, da'aniigo gánildishnii, nnee tú bee la'íí Holy Spirit bee nágosdliyyúgo zhą Bik'ehgo'ihí'-nan bilakt'áhgee goz'ąą yune' ha'agháh.

6 Kots'í bee gozliinií kots'í át'ée, áidá' Holy Spirit bee gozliinií spirit at'ée.

7 Doo nił díyagot'ée da le', Nágoch'idleeh, niłdishnii-híí bighą.

8 Nyolií da'adzaayú nyol, áí dints'agdá' hadí' nyolií,

testify of man; for he knew what was in man.

### CHAPTER 3

**T**HERE was a man of the Phǎr'ísēes, named Nic'ō-dē'mūs, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rāb'bī, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nic'ō-dē'mūs saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and

hayúgo nyolíí doo bígonłsí da; dawa Holy Spirit bee ná-daagosdliinií ágádaat'éhi at'éé.

9 Nicodémus gábiłnii, Hagot'éégo ląą ágomłnihi?

10 Jesus gábiłnii, Ni Israel hat'i'i yił ch'ígó'aahi nlił-dá', díishą' doo bígonłsí da?

11 Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, née bídaagonłzinií zhą baa yádaahiilti', hant'é daahiit'iinií zhą baa nadaago-hiilni'; áidá' baa nadaagosiilni'íi doo nádaagodoh'aah da.

12 Ni'gosdzán biká' ágot'eehií baa nohwił nagosisni' ndi doo shondląą dadá', yaaká'yú ágot'eehií baa nohwił na-goshni'yúgo hagot'éégo shondląą?

13 Doo hadín yaaká'yú bił ogoyáa da, shíi nnee k'ehgo Niyááhii zhą, yaaká'di' nkeniyáa, yaaká'yú gonshłi.

¶ 14 Moses da'igoliłyú tł'iish dahyidnłtiłhií k'ehgo, shíi aldo' nnee k'ehgo Niyááhii dahshidi'dolteel:

15 Hadín shosdłąądihií ihi'nnaa doo ngonel'ąą dahii yee hinaa doleełhií bighą.

¶ 16 Bik'ehgo'ihii'nan ni'gosdzán biká' nnee dązhq bił daanzhqhií bighą biYe' dała'áhi yaa yinłtił, áik'ehgo da-hadín bosdłąądihií doo da'ilił hileeh da, áidá' ihi'nnaa doo ngonel'ąą dahii yee hinaa doleeł.

17 Bik'ehgo'ihii'nan biYe' ni'gosdzán biká'zhi' nkeyínł-a'íi ni'gosdzán biká' nnee doo yił ch'ígóweh doleełhií bi-ghą nkeyínł'a' da, áidá' ni'gosdzán biká' nnee bíi bee has-

whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nic'ō-dē'mūs answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Iſ'rā-ēl, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into

dádokaahíí bigha.

¶ 18 Hadín bosdlaḡadií doo bił ch'ígódeeh da: áídá' hadín doo bosdlaḡad dahíí iłk'idá' bił ch'ígódini at'éé, Bik'ehgo-'ihi'nań biYe' dała'áhi doo yosdlaḡad dahíí bigha.

19 Díí bigha nnee bił ch'ígódiḡ, begot'iinií ni'gospdzán biká' begonyáá, áídá' nnee doo got'iinií bił daanzhoq da, chagołheel zhá bił daanzhoq, ncho'go ádaat'eehíí bigha.

20 Dahadín ncho'go at'éé lək'eyúgo, got'iinií bił ncho', bi'at'e' ncho'íí doo bígoziḡ hat'íí dahíí bigha, doo got'iyú ch'égháh hát'íí da.

21 Hadín nł'éego at'éehíí, bi'at'e'íí Bik'ehgo-'ihi'nań ye'at'éego bígoziḡ doleełhíí bigha got'iyú ch'égháh.

¶ 22 Áí bikédi'go Jesus, bitsiłke'yu biłgo, Judéa golzeeyú okai; baptize ádaagole'go akú dét'ihézhi' yił nahaztaḡ lək'e.

¶ 23 John ałdó' Aenon golzeeyú baptize ágoł'íí, Sálím-híí bit'ahyú, akú tú łáḡhíí bigha: áígee nnee neheskaigo baptize ádaaszaa.

24 Doo hwahá John ha'ánteelh dadá'.

¶ 25 John bitsiłke'yu łá'íí Jews daanlíni łá' okaḡah-zhineégo táko'digisií yaa ładaagodit'áh nkegonyaa.

26 Áídí' John yaa hikaigo gádaayimii, Iłch'ígó'aahíí nlíni, nnee Jórdan túnliínií hanaayú bił na'aash n'íí, baa

the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprov'd.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be

made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Æ'nón near to Sā'lím, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Răb'bî, he that was with thee



nagolní' n'íí, án kú naghāa, baptize ádaił'íigo nnee dawa bich'i' nihikáh.

27 Áík'ehgo John gáníí, Nnee doo hant'é yót'íí át'éé da, yaaká'dí' baa hi'né'yúgo zhá.

28 Nohwíí shídaanołsigo, Shíí doo Christ\*nshłi da, dishnii ni', dabíntségo bidol'aadií nshłi.

29 Ishkiin niinéhií na'ilíhn yił niinéhií, bíí niinéhi at'éé: niinéhií bit'ekéhií, bíyésts'aago siziigo, bizhii yidits'ago dázho bił gozhóq: áí k'ehgo shíí ałdó' dázho shił gozhóq sílií.

30 Bíí itisgo bá godigháh, áída' shihíí t'aazhi' shá godigháh.

31 Hadín yaaká'dí' nkenyáahií dawa yitisgo nlii: hadín ni'gosdzán biká'gee nliinií ni'gosdzán ye'at'éé, áík'ehgo dá ni'gosdzán biká' ágot'eehií zhá yaa yałti': hadín yaa-ká'dí'go nkenyáahií dawa yitisgo nlii.

32 Án nt'é yo'iinií, nt'é yidezts'aanií, áí dawa yaa nagolni'; áída' doo hadín bosdlaqd da.

33 Hadín yaa nagosni'íí bosdlaqdíí, Bik'ehgo'ihí'nan da'anii laq niigo yiká' iskał.

34 Hadín Bik'ehgo'ihí'nan bides'a'íí Bik'ehgo'ihí'nan biyati' yee yałti': Bik'ehgo'ihí'nan Holy Spirit doo yídaanel'aago baa yiné' da.

35 Bik'ehgo'ihí'nan biYe' bił nzhqogo dawa yebik'ehgo

beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is

fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth



yaidin'ąą.

36 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań biYe' yosdlaądíí, ihí'naa doo ngonel'ąą dahíí yee hinaa doo: dahadín doo yosdlaąd dahíí ihí'naa doo yiktséh da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nań bi-hashke' biká'zhí' siné'.

## CHAPTER 4

1 John biké' hikaahíí bitisgo Jesus biké' anáseehíí á-yidedlaago, ła'íí baptize ádaayizlaago Phárisees\* daan-líni ya'ikodaanziigo Jesus yigołsiądá',

2 (Da'ágát'éé ndi Jesus doo baptize áíł'į da, bitsił-ke'yu zhą,) )

3 Judéadí' Gálileeyú naadesdzaa.

4 Dá Samáriayú zhą bá ch'ígót'i' lək'e.

5 Áígee kįh goznilyú nyaá, Sýchar golzéhi, ni' Jacob biye', Joseph holzéhi, yaa gon'ąą n'íí bit'ahgee goz'áni.

6 Áígee Jacob bitúhahidleeh goz'ąą. Jesus higaałgo isk'áhnyáayú hiyaago túhahidleehgee dahnezdaa.

7 Isdzán, Samáritan nlíni, tú haileehyú nyaá: Jesus, Tú shá ná'įłsił, biłnii.

8 (Bitsiłke'yuhíí kįh goznilyú hidán nadaihiłmiihyú okai.)

9 Isdzán Samáritan nlínihií gábiłnii, Hant'é lá bighą ni, Jew nlíni, shíí Samáritan nshłíni tú shídókeed? Jews

not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

## CHAPTER 4

**W**HEN therefore the Lord knew how the Phār'i-sēes had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Sà-mā'ri-à.

5 Then cometh he to a city of Sà-mā'ri-à, which is called Sý'chār, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Sà-mā'ri-à to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Sà-mā'-



daanlíni Samáritans daanliinií doo ilch'i'ádaat'ee da.

10 Jesus gábiñii, Hant'é Bik'ehgo'ihí'nań kaa yiné'íí, ła'íí hadín, Tú shá ná'íksih, niñiihií bígonłsíyúgo shí-  
'ókeed doleeł ni', áik'ehgo tú bits'á'dí' ihí'náhi naa ni-  
ziid doleeł ni'.

11 Isdzán gábiñii, Doo nt'é bee tú haleeh da, túhahid-  
leehií yúyah: áidá' hadí' tú bits'á'dí' ihí'náhi nádniid?

12 Nisha' Jacob, bits'á'dí' daadihe'na'i, bitisgo ánt'ee?  
án díí túhahidleeł nohwá ágólaago, bits'á'dí' bíí ła'íí bi-  
chagháshé ła'íí bimagashi da'idlaa ni'.

13 Jesus gánabiłdo'niid, Dahadín díí tú yodlaanií dibá'  
nánádleeł:

14 Áidá' dahadín tú baa nsiidgo yodlaanií doo dibá' ná-  
nádleeł at'éé da; tú baa nsiidií túhahidleehií k'ehgo bi-  
yi'dí' tú hanánlií doleeł, dayúweh ihí'naa doo ngonel'aa  
dayú nlií doleeł.

15 Isdzán gánabiłdo'niid, Díí tú áłnihií ła' shaa nziíd,  
doo dibá' nánáshdleełgo da, ła'íí doo kú nánshdáhgo tú  
hanáhishdleeł dahíí bigha.

16 Jesus gábiñii, Ti'i, nika' biká nádndáhgo bił nán-  
t'aash.

17 Isdzán, Shika' da'ádił, biñii. Jesus gánabiłdo'niid,  
Shika' da'ádił, nñiihií da'anii ánnii:

rí-á unto him, How is it that thou, being  
a Jew, askest drink of me, which am a  
woman of Sà-mā'ri-á? for the Jews have  
no dealings with the Sà-mā'ri-tānš.

10 Jesus answered and said unto her,  
If thou knewest the gift of God, and who  
it is that saith to thee, Give me to drink;  
thou wouldest have asked of him, and  
he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir,  
thou hast nothing to draw with, and the  
well is deep: from whence then hast  
thou that living water?

12 Art thou greater than our father  
Jacob, which gave us the well, and  
drank thereof himself, and his children,

and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her,  
Whosoever drinketh of this water shall  
thirst again:

14 But whosoever drinketh of the wa-  
ter that I shall give him shall never  
thirst; but the water that I shall give  
him shall be in him a well of water  
springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir,  
give me this water, that I thirst not,  
neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy  
husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I  
have no husband. Jesus said unto her,

18 Nika' ashda'ada' k'adyugo bil na'aashii doo nika' at'ee da: dii da'anii annii.

19 Isdzan gabihii, Bik'ehgo'ihina' binkaayu na'iziidi nligo bigosiisid.

20 Daanohwitaa n'ii dii dzihi biká' da'okaah ni'; áidá' nohwihií, Jerúsalemyú zhá nnee da'okaahgo bá goz'aa, daadohnii.

21 Jesus gánabiido'niid, Isdzan, shondlaa, dahagee dii dzihi biká'yú, dagohii Jerúsalemyú shiTaa doo daahohkaah da dolee.

22 Nohwii nt'e daahohkaah shihii doo bidaagonosi da: neehii nt'e daahohikaah shihii bidaagonlzi; hasdach'ighahii Jews daanliinii bits'a'di' benagowahi.

23 Kodi' begoldoh, da'aniigo da'okaahii biyi'siziinii bee da'aniigo shiTaa daayokaah dolee kú begoz'ani at'ee: shiTaahii agat'ee go da'okaahii yika dez'ii.

24 Bik'ehgo'ihina' spirit nli, hadin daabokaahii biyi'siziinii bee da'aniigo daabokaahgo dabik'eh.

25 Isdzan gabihii, Messias, Christ\* holzehi, hihahgo bigonsi: an nyaago dawa nohwil nagolni' ndi at'ee.

26 Jesus gabihii, Shii nich'i' yashti'ihii an ansht'ee.

¶ 27 Áik'ehgo bitsilke'yu nakaigo isdzan bich'i' yakti'hii bigha bil diyadaagot'ee lek'e: áidá' doo la' ganniid da,

Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is

of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Mēs-si'as cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his disciples,

Nt'é bighą na'idnłkid? dagohíí, Nt'é bighą bił ilch'i' yánłti'?

28 Áík'ehgo isdzán bitús da'akú si'aqadá' kįh goznilyú onálwodgo nnee yił nadaagolni',

29 Yushdé', nnee dahot'éhé ánásht'iįdií yaa shił nagosni'íí daahołtséh: ánshą' Christ\*at'íí?

30 Áík'ehgo kįh goznildí' dahnádnząą, bich'i' dahdeskai-go.

¶ 31 T'ah daahiikááhdá' Jesus bitsilke'yu nádaabokaąh, NohwiNant'a', ináá, daabiłniigo.

32 Áídá' gádaabiłni, Hidán hishaaníí doo bídaagonłsi da.

33 Bitsilke'yu gádaahłdi'nii, Hadín ła' hidán baa yiné'?

34 Jesus gádaabiłni, Shin'á'n dabíí hát'íiyú ánash-t'iįłgo, ła'íí binasdziid bá łaashłe'go shihidán át'éé.

35 T'ah díí'i daahiit'iįh yidziishą' int'aązhi', daadohnii? Nohwił nagoshni', hadag ádaahnéhgo daadeh'íí; ilk'idá' daadiigaago da'ildlaadgee ngonyaa.

36 Hadín iłdlaadíí nest'án dáła'áile'go ihi'nnaa doo ngo-nel'áni bich'i' nahi'nił: áík'ehgo k'e'dileehíí ła'íí iłdlaadíí biłgo dáła' bił daagozhqóq doleel.

37 Díí beha'odzihíí da'anii ágolzee, ła' k'e'dilee, ła'íí iłdlaad.

38 Doo k'edaadisolaa dagee daahołdlaadyú nohwidél'a': nnee ła'i k'ednláhi, binasdziid n'íí daahisołdlaad.

and marveled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him

ought to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labor: other men labored,

¶ 39 Isdzán, Ánásht'iid n'íí dawa yaa shił nagosni', niihíí bigha kii goznildí' Samáritans daanlíni ląągo Jesus daayosdlaad lėk'e.

40 Samáritans daanlíni baa hikaigo, Dakú síndaa, daabiłnii: da'áígee sidaago naki beiskaa.

41 Biyati'híí bigha dayúwehégo ląągo nádaabosdlaad;

42 Áí isdzánhíí gádaayiiłnii, K'adii doo daniyati' zhá bigha da'osiidlaad da, danée da'disiit'aa hii bigha, la'íí da'ani ni'gosdzan biká' nneehíí hasdayiniłkíí, áí Christ nliigo bidaagonlzi.

¶ 43 Nakiskaa hik'e Gálileeyú onanádzaa.

44 Jesus ádaanagołni'go gánniid, Bik'ehgo'ihí'nan bin-káayú na'iziidi dabíí bini'yú doo hadín bidnłsini at'ée da.

45 Gálileeyú nyaáadá' Gálileeyú daagoliínií bił daago-zhoqgo k'edaabiłnniid, Jerúsalemyú da'idaagee anát'iid n'íí dawa daayo'ii n'íí bigha: bíí aldo' da'idaayú naaskai ni'go.

46 Áidí' Gálilee biyi' Cána golzeeyú Jesus nádzaá, tú dasts'aa bitoo áyíłlaa n'yú. Áígee nant'an la' biye' nniih lėk'e, Capérnaum golzeegee.

47 Áí nneehíí Jesus Judéadí' Gálileeyú nyaáago ya'ikon-ziiđá' yaa nyaáago náyoskaad, Shiye' nánlziihyú nnáh, yiłniigo, dak'azhá datsaahi.

48 Jesus gábiłnii, Godiyiıhgo be'idaagozini la'íí izisgo

and ye are entered into their labors.

39 ¶ And many of the Să-măr'ĩ-tăŋ of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Să-măr'ĩ-tăŋ were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Că'nă of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Că-pěr'nă-ŭm.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except

ánágot'ijíí daah'iiyúgo zhá da'ohdlaq.

49 Nant'ánhií gábiñii, Shigowayú nnáh, shizhaazhé doo hwahá datsaah dadá'.

50 Jesus gábiñii, Nádnáh; niye' hinaa, n't'éé násdlií. Nnee Jesus ániíhií yosdlaqadgo dahnasdzáa.

51 T'ah nádaaldá' bánada'iziidií bidááh hikaigo bił na-daagolñi', Niye' hinaa, daabiñiigo.

52 Nneehii na'idnłkid, Da'kwii bik'ehenkéézdá' t'aazhi' bá nágodesdzaa lán? biñiigo. Gádaabiñii, Adaqadá' ha-yaazhi' dała'a bik'ehenkéézdá' nezgai n'íi bits'á' gonyáa ni'.

53 Bitaa yígółsi, da'ái bik'ehenkééz n'dá' Jesus, Niye' hinaa, biñii ni': áik'ehgo osdlaqad, la'íi bikiñ yune' na-háztaanií dawa aldo' da'osdlaqad.

54 Jesus Judéadi' Gálileeyú nyaáda' dií nakigee godiyihgo adzaa lək'e.

## CHAPTER 5

1 Díi bikédi'go Jews daanłini da'iyaañii begonyaáda', Jesus wá'yú Jerúsalemyú óyáa.

2 Jerúsalemyú dibehii nahinih goz'aanií bahgee túdahskaq lək'e, Hébrew biyati'ii k'ehgo Bethesda golzéhi, áigee ashda'yú chagosh'oh nagoz'aq.

3 Áigee iltah at'éégo kah yaa nakaihií ląągo, bináa á-daagodini, doo nakai dahi, daadi'ilihi aldo', tú dihi'náhií

ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that it was at

the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

## CHAPTER 5

**A**FTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bē-thēs'dá, having five porches.

3 In these lay a great multitude of

yiba' íla'at'éé.

4 Bik'ehgo' ihi'nañ binal'a'a yaaká'dí'hi lahgee túdahs-kaanii yeh nadáhgo tú nádihi'ná: tú dehes'naago hadín n-tsé téh hiyaáahíí, nt'é yaa naghaa láshi n'íí nádzii.

5 Nnee la' tádin tsebíí bił legodzaago kah yaa naghago áígee sitiı lək'e.

6 Jesus bo'iidá' dásitiigo nzaad ogoyaáahíí yígółsigo gábiłnii, Ya' nándzii hánt'ı née?

7 Nnee kah yaa naghahíí gábiłnii, Tú nahi'naagee doo hadín téh shiłteeh da: dá doo téh hisháhe dashíntsé la' téh nádáh.

8 Jesus gábiłnii, Nádnáh, biká'síntiıhíí dahnádnne'go dahnádnáh.

9 Nneehíí dagoshch'i' nádziigo yiká' sitiı n'íí dahnáyidnné'go dahnasdzáa: áí Jews daagodnłsiníí bijiı lək'e.

¶ 10 Áík'ehgo Jews daanlíni nnee nádziihíí gádaayiłnii, Díí godilzinií bijiı: biká'ntéhíí anané'go doo begoz'aa da.

11 Áík'ehgo gábiłnii, Nnee náshilziihíí gáshiłniiid, Biká'síntiıhíí dahnádnne'go dahnádnáh.

12 Áídí' nabídaadiłkid, Nnee daat'éhi, Biká'síntiıhíí dahnádnne'go dahnádnáh, niłniiid?

13 Nnee nádziihíí hadín nábilzii shiıhíí doo yígółsi da: áígee nnee láądá' Jesus lahyúgo oyáá lək'e.

impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but

while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who



14 Díí bikédí'go da'ch'okqah goz'aq yune' Jesus nnee nádzii n'íí yaa nyaágo gáyilnii, Nkt'éé násíndlii gádnii áko: nchq'go ánao'ne' hela', ágánándzaayúgo dánko da'-tiségo nich'i' nágodiidáh.

15 Nneehíí Jews daanlíni yaa nyaágo, Náshidilzihií Jesus at'íí, daayilnii.

16 Díí daagodnksinií bijii adzaahíí bigha Jews daanlíni Jesus yaa yádaakti'go daizilhee hádaat'íí.

¶ 17 Áidá' Jesus gádaabihnií, ShiTaa t'ah na'iziid, shí ałdó' na'isiid.

18 Godilzinií bijii begoz'aanií doo yikísk'eh at'éé dahíí bigha, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan shiTaa yiłniigo Bik'ehgo'ihí'nan yił dała' nliigo ádilzihií bigha Jews daanlíni dayúwehégo daabizilhee hádaat'íí.

19 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaa-nohwiłdishnií, Shíí, Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nshłinií, dashí zhá doo nt'é laoshłéh át'éé da, shiTaa ánát'íłgo hish'iinií zhá: shiTaa ánát'íłhí k'ehgo shíí ałdó' ánasht'íł.

20 ShiTaa shíí biYe' nshłinií dážhó bił nshqq, dabií ánát'íłhí dawa shił ch'í'nah áyilsi: díí bitisgo ána'ol'íłhí shił ch'í'nah áile'gee nohwił díyadaagot'ee doleeł.

21 ShiTaa nanezna'íí nádaayihíłnahíí k'ehgo shíí, biYe' nshłinií, ałdó' hadíí háshł'íinií nádaabihishłnah doleeł.

it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more

to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will show him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the

22 ShiTaa nnee doo ła' yángo'áah da, shíí, biYe' nshhiinií, dawa bándagosh'a'go shaidin'áá:

23 Nnee dawa shiTaa daayidnłsihií k'ehgo shíí, biYe' nshhiinií, ałdó' daashidnłsi doleehíí bighą adzaa. Hadín doo shidnłsi dahíí shiTaa shides'a'n ałdó' doo yidnłsi da.

24 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Hadín shiyati' yidits'agíí, ła'íí shin'a'n yodlaanií, ihi'naa doo ngo-nel'áá dahíí yee hinaa doleel, án doo bił ch'ígódeeh da; án da'itsaahdí' ch'ínyáá, ihi'naazhi'go.

25 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nanezna'íí shíí, Bik'ehgo'ihina' biYe' nshhiinií, shizhihií daidiits'ih doleehíí baa gowáh, ilk'idá' kú begoz'áá: hadíí áí daidez-ts'aanií daahinaa doleel.

26 ShiTaa ihi'naa dabíí biyi' nlihií k'ehgo, shíí, biYe' nshhiinií, ałdó' ihi'naa dashíí shiyi' nliigo shaa godin'áá;

27 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí nshhihií bighą nnee bándagosh'a'go shiTaa shaa godin'áá.

28 Doo nohwił díyadaagot'ee da le': ıeyi' naznilií dawa shizhii daidezts'áago nádiikáhíí baa gowáh,

29 Áí nádiikáhgee nł'éégo ádaadzaa n'íí yaaká'yú dahazhi' daahinaa doleel; áidá' nchq'go ádaadzaa n'íí bił ch'ígódeeh.

30 Dashíí shik'ehgo doo nt'é áoshłéh át'éé da: diists'agíí

Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of

God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is

k'ehgo aayashti': dashíí hásh't'íínií doo be'ánsht'ee da, áída' shiTaa shides'a'n dabíí hāt'íínií zhá be'ánsht'eehíí bighá aayashti'íí dábik'eh.

31 Dashíí ádaa nagoshni'yúgo, ádaa nagoshni'íí doo da'ani da.

¶ 32 Ła' shaa nagolni'íí gólíí; áí shaa nagolni'íí da'a-niigo bígonsi.

33 John bich'i' oda'soł'a', án da'aniigo shaa nagosni'.

34 Da'aniigo shaa na'goni'íí doo nnee bits'á'dí' da: áí-dá' hasdánohwidi'nił doleełhíí bighá ágánohwiłdishni.

35 John diltł'íí hik'e bits'á'idindláádií k'ehgo at'ée lék'e: áík'ehgo bits'á'idindláádií biyi' dé't'ih nohwił daagozhqoh-go ádaasoht'íid.

¶ 36 John shaa nagosni'íí bitisgo shaa na'goni'íí gólíí: na'idziidíí shiTaa łashłe' doleełgo shaa yidin'ááníí, áí ánasht'íiłgo shiTaa shides'a'go shaa nagolni'.

37 ShiTaa shides'a'n dabíí shaa nagolni'. Bizhihií doo hak'i daadesołts'ąą da, ánolinií doo hak'i daahołts'ąą da.

38 Biyati'íí doo nohwiyi' gólíí da: shíí shinł'a'íí doo daashohdląą dahíí bighá.

¶ 39 Bik'ehgo'ih'i'nań biyati' bek'e'eshchiinií nzhqogo daahohshíí; áí biláhyú dahazhi' daahii'naa doleeł daanoh-sigo: da'ái shaa nagolni'.

just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye

40 Ndi doo shich'i' nohkáh hádaaht'ij da, dahazhi' daa-hinohnaa doleełgo.

41 Nnee shídnłsíhíi doo biká désh'ij da.

42 Nohwídaagonsi, Bik'ehgo'ihí' nań nohwił daanzhooníi doo la' be'ádaanoht'ee da.

43 ShiTaa bizhi'íi bee niyáa ndi doo hádaashoht'ij da: áidá' la'i dabií bizhi'íi yee nyááyúgo, án zhá hádaaht'ij doo.

44 Dánohwíi daakinołsiníi hádaaht'ijda', Bik'ehgo'ihí'-nań dała'áhi bits'á'dí' idilziníi doo hádaaht'ij da, áidá' ha-got'éego da'ohdlaa?

45 ShiTaa binaál nohwik'izhi' dish'aah doo daanohsi da le': Moses nohwik'izhi' dez'aa, bada'ohkíi n'íi.

46 Moses daahohdlaayúgo shíi daashohdlaa doleeł ni', shaa k'e'eshchijhií bigha.

47 Áidá' bíi k'e'eshchiinií doo daahohdlaa dayúgo, ha-got'éego shiyati'íi daahohdlaa áidá'?

## CHAPTER 6

1 Díi bikédí'go Jesus túsikaaníi, Gálilee golzéhi, da'ái Tibérias golzéhi, hanaayú onanádzaa.

2 Áígee nnee láago bike' onalsáa, godiyihgo ána'ol'ijhií kah yaa nakaihií yá ánát'ijhií daayo'ijgo.

3 Jesus dziłyú háyáa, akú bitsiłke'yu yił dinezbí.

4 Bitis-hagowáh\*n'íi bee bíná'godiníhgo Jews daanlíni da'iyaałhií biká' ngonyáa.

might have life.

41 I receive not honor from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honor one of another, and seek not the honor that *cometh* from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye

would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

## CHAPTER 6

**A**FTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the* sea of Ti-bē'ri-ās.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

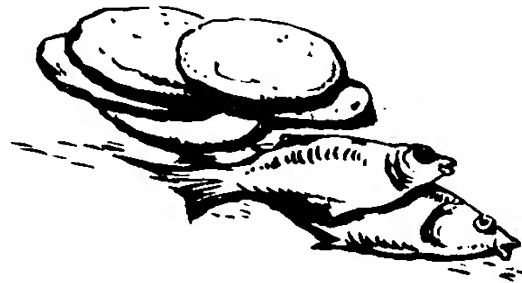
¶ 5 Jesus déz'iigo nnee ląągo bich'i' nąłseełgo yiktsąą-dá' Philip gáyihni, Hagot'éégo bán nadaahiilnih, díí nnee dawa da'iyąągo?

6 Díí aníihíí daazhógo Philip bebigoziighgo anniid: dabíí hagot'éégo áile' yígółsi ndi.

7 Philip gábihni, Zhaali, penny\* holzéhi, naki gone-nadín bán bee nahazni ndi dała'á ntíigo ayáhago bita-'isné' ndi, doo bínenol'ąą at'éé da.

8 Bitsilke'yu dała'á Andrew holzéhi, Simon Peter bik'isnhi, gábihni,

9 Kú ła' ishkiin bán dijolé ashdlá'i barley alzáhi yisné', łóg naki bilgo: áidá' hagot'éégo dawa bínel'ąą, nnee łanihií?



10 Jesus bitsilke'yu gáyihni, Nnee dinohbih, daabiłdohni.

Tł'oh dązhó ląągo lék'e. Áík'ehgo nnee dinezbi, ashdladn doo náhółtagyú áhółani shi.

11 Áígee Jesus bán náidnné'go ya'ihénzigo oskaądá', bitsilke'yu yaa daizné', áidí' bitsilke'yu nnee nadaaháztaaníí yitada'izni; łógií ałdó' da'ái k'ehgo, dá daabiłhwiihzi'.

12 Dawa náda'isdiıdgo, bitsilke'yu gádaayihni, Ch'é-kaadíí nádaahohłá, doo ła' da'íłíí hileehgo da.

13 Áík'ehgo ąął nádaihezlaago táts'aa nakits'adah ha-

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five

barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* to-

daidesbi, b́án ashdlá'i bits'á'dí' ch'ené'íí, nnee yi'oh da-  
'iyááhíí.

14 Nneehíí Jesus godiyihgo adzaahíí daayiltsaáda' gá-  
daanii, Án da'anii Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú Na'iziidihíí,  
ni'godzán biká'zhi' hináhi.

¶ 15 Jesus nnee dabízhá daabik'ehgo dak'azhá binant'a'  
ádaabidléhgo yígołsiǵda', dasahn dziłyú ch'a'onánóot'iid.

16 O'i'ááyú bitsilke'yu túsikaáyú onanákaí,

17 Akú tsina'eehíí yeh hikaigo túsikaaníí hanaayú bił  
dahda'n'eel, Capérnaum golzeeyú. Godilhił gozliǵda' Je-  
sus doo hwahá baa hináh da.

18 Tú nádidáh, adiǵd nyolhíí bighá.

19 Taagi dagohíí díǵ'i shi dahgostq'yu bił oda'is'eeldá',  
Jesus tú yiká' tsina'eehíí yich'í' higaalgo daayiltsaá: áí-  
k'ehgo tsídaadesyiz lék'e.

20 Áída' Jesus gádaabimii, Shíí ásht'ii, doo ndaaldzid  
da.

21 Áídí' bił daagozhóqgo tsina'eehíí beh nnáh, daabił-  
nniid: dagoshch'í' ni'zhi' bił nda'iz'eel, deskai n'yú.

¶ 22 Iskaá hik'e nnee túsikaaníí hanaayú naháztaaníí a-  
kú tsina'eehíí dała'á zhá si'aa n'go daayo'ii, la'íí Jesus  
bitsilke'yu tsina'eehíí yeh hikaiyú doo itah yeh hiyaa da,  
áída' bitsilke'yu dasahndi okaigo daayo'ii.

gether, and filled twelve baskets with  
the fragments of the five barley loaves,  
which remained over and above unto  
them that had eaten.

14 Then those men, when they had  
seen the miracle that Jesus did, said,  
This is of a truth that Prophet that  
should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived  
that they would come and take him by  
force, to make him a king, he departed  
again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his  
disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went  
over the sea toward Cá-pér'nā-úm.  
And it was now dark, and Jesus was  
not come to them.

18 And the sea arose by reason of a  
great wind that blew.

19 So when they had rowed about five  
and twenty or thirty furlongs, they see  
Jesus walking on the sea, and drawing  
nigh unto the ship: and they were  
afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be  
not afraid.

21 Then they willingly received him  
into the ship: and immediately the ship  
was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the  
people, which stood on the other side of  
the sea, saw that there was none other  
boat there, save that one whereinto his  
disciples were entered, and that Jesus  
went not with his disciples into the

23 (Jesus bán ya'ihénzigo oskaadií bikédi'go, bán daach'iyáá n'gee bahyú Tibérias golzeedí' tsina'eehíí ndaa-haz'eel:)

24 Áík'ehgo nnee Jesus ła'íí bitsilke'yu doo hak'i dago yidaagolsiida', dabíí tsina'eehíí yeh heskaigo, Capérnaum golzeeyú bił oda'iz'eel, Jesus yíka daantaago.

25 Túsikaaníí hanaadí' baa hikaidá' gádaabiłnii, Ikch'í-gó'aahíí, dadá' kú nyaa?

26 Jesus bich'i' hadzii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-dishnii, Doo godiyihgo ánasht'iłhíí daah'ii n'íí bigha shíka daanohtaa da, bán bee náda'soldiıd n'íí zhá bigha ádaah't'ii.

27 Doo hidán da'ílií hileehíí bigha nada'ohsiid da, hidán dahazhi' ihi'naazhi' nnel'aahíí zhá hádaah't'ii, shíí nnee k'ehgo Niyááhíí nohwaa nshné': Bik'ehgo'ihí'nań shiTaa, bíyéé nshkigo shebígoziıhgo shiká' izkał.

28 Áidí' gádaabiłnii, Hago ádaahii'ne'go Bik'ehgo'ihí'-nań binasdziidíí nadaahiidziid?

29 Jesus gádaabiłnii, Díí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bá na'idziidi at'ée, án shíí shides'a'ń daashohdlaago.

30 Áík'ehgo gádaabiłnii, Godiyihgo be'ígóziníí daat'ehi nohwił ch'í'nah ánle'go daahiiltséhgo daanohiidlaa doleeł? Iktań áná'ol'iłhíí daat'ehi án'ii?

31 Bits'á'dí' daadihe'na'íí da'igoliıyú manna daayiyaa łeh

boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Ti-bé'ri-ás nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Cà-pēr'nā-üm, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rāb'bī, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles,

but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labor not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign showest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the

lék'e: díínko bek'e'eshchiinií k'ehgo, Yaaká'dí' bán kaa daizné'go daach'iyaa.

32 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaa-nohwiłdishnii, Yaaká'dí' bán nohwaa hi'né' n'íí doo Moses nohwaa daizné' da; shiTaa yaaká'dí' bán da'aniihi nohwá da'dihiné'.

33 Yaaká'dí' nkenyááhíí Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' bán-hi at'ée, án ni'gosdzán biká' nneehíí ihí'naa yaa yiné'.

34 Gádaabiłnii, NohweBik'ehn, díí bánhíí dayúweh no-hwá dihi'né' le'.

35 Jesus gádaabiłnii, Shíí bán be'ihí'naahíí nshłi; da-hadíń shaa nyááhn doo shiná' holeeh at'ée da; shodlaąhn doo dibá' holeeh at'ée da.

36 İlk'idá' gádaanohwiłdéniiid, Daashoh'íí ndi doo daa-shohdlaą da.

37 ShiTaa shaa yinilií dawa shaa hikáh; dahadíń shaa nyááhn doo yó'ósht'e' at'ée da.

38 Yaaká'dí' nýáá, doo dashíí hásh't'íyú ánásht'íłgo da, ndi shin'a'ń dabíí hát'íyú ánásht'íłgo niyáá.

39 Díínko shiTaa shin'a'ń hát'íí, shaa yinilií doo ła' shich'a'otłíish da, áidá' nnágodzaahíí bijii dawa nádaa-bihishnah doleeł.

40 Díínko shin'a'ń hát'íí, hadín shíí, biYe' nshłinií, sho'iinií ła'íí shodlaanií ihí'naa doo ngonel'ąą dahíí yee

desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall

never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.



hinaa doleeł: áík'ehgo nnágodzaahíí bijíí nábihishnah doo.

41 Yaaká'dí' bán nke'né'íí nshíí, níhíí bighá Jews daanlíni baa daanet'íí lèk'e.

42 Áí gádaahídi'nii, Dín la' Jesus, Joseph biye', báá bitaa bílgo bídaagonlzihií át'íí ya'? Hagot'éégo, Yaaká'-dí' níyáá, níí áídá'?

43 Áík'ehgo Jesus gádaabihíí, Doo shaa daaneht'íí da.

44 Doo hadín shaa nowáh át'éé da, shiTaa shink'a'n shi-ch'í' ábíílaayúgo zhá: nnágodzaahíí bijíí nábihishnah doleeł.

45 Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú nada'iziidi binaltsoos biyi' k'e'eshchíí gáníígo, Dawa Bik'ehgo'ihí'nan bíl ch'ídaa-go'aah doleeł. Dahadín shiTaa yidezts'áago bits'á'dí' í-goł'aaníí shaa hináh.

46 Da'ágát'éé ndi doo hadín shiTaa yo'íí da, shíí bits'á'dí' nshíinií zhá shiTaa yíłtsáa.

47 Da'anii, da'aniigo gádaanohwíłdishnii, Shodlaaníí ihí'naa doo ngonel'áa dahíí yee hináhi at'éé,

48 Bán be'ihí'naahíí nshíí.

49 Bits'á'dí' daadesona'íí da'igolííyú manna daayiyáa n'íí nanezna'.

50 Díínko bán yaaká'dí' nke'né'hi at'éé, nnee yiyaago doo datsaah da.

51 Shíí bán hinaahíí, yaaká'dí' nkenyááhíí nshíí: da-

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him:

and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

hadín díí bánhíí yiyáayúgo dahazhi' hinaa doleeł: ni'gos-dzán biká' nnee bán yee daahinaa doleełgo baa daanshné'íí shitsi' at'éé.

52 Jews daanlíni lahada'dit'áhgo gádaahíldi'nii, Hago-t'éégo díí nneehíí bitsi' nohwaa yiné'go daahiidaq?

53 Jesus gádaabihíí, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-dishnii, Shíí nnee k'ehgo Niyááhíí shitsi' daahsaqgo, la'íí shidił daahdláayúgo zhá ihi'naahíí nohwiyi' golíí.

54 Hadín shitsi' yiyaaníí la'íí shidił yidlaaníí ihi'naa doo ngonel'aa dahíí yee hináhi at'éé; nnágodzaahíí bijíi nábihishnah doleeł.

55 Shitsi' da'anii hidán at'éé, la'íí shidił da'anii hidlaaníí at'éé.

56 Hadín shitsi' yiyaaníí la'íí shidił yidlaaníí shiyi' golíí, bíí aldo' biyi' gonshíi.

57 ShiTaa hináhi shin'a'híí k'ehgo, la'íí shiTaa bee hinshnaahíí k'ehgo hadín shiyaaníí shee hinaa doleeł.

58 Án bán yaaká'dí' nke'né'hi at'éé: doo daanohwitaan'íí manna daayiyaa ndi nanezna' n'íí k'ehgo da: hadín díí bán yiyaaníí dahazhi' hinaa doleeł.

59 Capérnaum golzeegee ilch'ígó'aahgo ágánniid, Jews ha'ánałséh goz'aa yune'.

60 Ląągo biké' hikaahíí aí daidezts'aqda' gádaanii, Dá-zhó doo bigózi dahi yee aníí; hadín aí yígółsi?

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I

will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the syna-

61 Biké' hikaahíí Jesus anííhíí yaa yída'iktahgo yígółsi, áík'ehgo gádaabihni, Díí ádishniíhíí doo nohwił daabik'eh da née?

62 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dabíntsé sídaá n'yú shił onágodzaago daashoh'iyyúgo, nt'é daadohnii?

63 Spirit-híí ihi'naa aayiné'hi at'éé; kots'íhíí doo nt'é áile' da: yati' bee nohwich'i' hasdziihíí spirit hik'e ihi'-naahíí át'éé.

64 Áída' nohwithahyú ła' doo da'ohdląą da. Jesus dantsé iłch'ígó'aah godeyaadá' hadíí doo daabodląą dahíí, ła'íí hadín ch'íbido'aah yígółsi.

65 Áík'ehgo gánadí'nii, Díí bighą gádaanohwiłdéniiid, Doo hadín dabíí bik'ehgo shaa hináh da, shiTaa bik'ehyúgo zhá.

¶ 66 Díí bikédí'go biké' hikaah n'íí łaągo t'ąązhi' ádaa-dzaago, doo dayúweh yił nakai da lək'e.

67 Jesus bitsiłke'yu nakits'adahíí gádaayihni, Nohwíí ałdó' shits'ą' dahdohkáh née?

68 Simon Peter gábihni, NohweBik'ehń, hadín bich'i' nkáhgo áída'? Dani zhá yati' dahazhi' be'ihí'naahíí bee yánłti'.

69 Ni Christ, Bik'ehgo'ihí'nań hináhi biYe' nliigo, daa-hosiidląądgo da'aniigo bídaagonłzi.

70 Jesus gánádaabiłdo'niid, Nohwíí nakits'adah hoł-

gogue, as he taught in Cà-pēr'nā-üm.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is a hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a

t'eehíí hanohwinil, ndi nohwitahyú dała'á ch'iidn nlii.

71 Áí Judas Iscáriot, Simon biye' áyiłmii: án nakits'á-dah itah nlíni ch'íbido'aalm nlii.

## CHAPTER 7

1 Díí bikédí'go Jesus Gálileeyú anádaak: Judéayú doo naghaa da, Jews daanlíni daabiziltheego hádaat'iihíí bigha.

2 Jews daanlíni t'ohdahskán yune' náda'idiihíí biká' ngonyáa.

3 Jesus bik'isyú gádaabiłmniid, Kodí' dahnnałhgo Judéayú nnah, ákú niké' hikaahíí aná'il'iihíí daayiltséh doleełhíí bigha.

4 Nnee shígózi le' nzinií doo dánant'i'ego anát'iił da. Díí baa nannaayúgo, ni'gospdzán biká' nnee bił ch'í'nah adnlzi.

5 Bik'isyú ndi doo daabodlaa da.

6 Jesus gádaabiłmii, Shíí t'ah doo shaa gowáh da: áída' nohwíí zhá da'adzaagee nohwaa gowáh.

7 Ni'gospdzán biká' nnee nohwíí doo nohwik'edaanniih da; dénochgo anádaat'iił dishniigo baa nagoshni'híí bigha shíí zhá shik'edaanniih.

8 Dánohwízhá da'idayú dohkáh: shíí t'ah doo shaa go-wáh dahíí bigha doo dak'ad da'idayú déyáa da.

9 Áganniida' da'akú Gálilee golzeeyú sidaa lək'e.

¶ 10 Bik'isyú da'idayú okaihií bikédí'go, bíí aldo' da-

devil?

71 He spake of Judas Is-cār'i-ōt the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

## CHAPTER 7

**A**FTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doeth any

thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, show thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

nant'i'ego akú óyáá.

11 Da'idaagee Jews daanlíni biká daadéz'iigo, Ánhíí hayú? daabiñii.

12 Nnee bitahyú lãago baa daanet'íí lèk'e: la', Nnee nñ'ehi nlii, daaniidá' la'íí, Dah, nnee ch'a'oyiikaadi nlii, daanii.

13 Áidá' Jews daanlíni yédaaldzidhíí bigha doo ch'i'nah baa yádaakti' da.

¶ 14 Da'idaahíí da'ihni'yú goldohdá' Jesus da'ch'okaqah goz'aayú óyáágo ilch'ígó'aah.

15 Jews daanlíni bił díyadaagot'ee gádaaniigo, Hago-t'éégo díí nneehíí dawahá yígółsi, doo ółtagyú nayaa dadá'?

16 Jesus gádaabiñii, Ilch'ígonsh'aahíí doo dashíí á-dishnii da, shin'a'n ániíhíí át'éé.

17 Nnee la' Bik'ehgo'ihí'nan dáhat'ííhíí ánát'íí hat'íí-yúgo, ilch'ígonsh'aahíí Bik'ehgo'ihí'nan bits'a'díhi at'éé, dagohíí dashínik'ehgo yashti'íí yígółsi doleeł.

18 Dahadín dabínik'ehgo yałti'íí dabíí ízisgo ádestii ha-t'íí: áidá' hadín bin'a'n ízisgo ágot'eehíí yá hát'íínií, án da'anii ánií, áik'ehgo án biyi' lé'gochoohíí da'adih.

19 Ya' Moses begoz'aanií yee doo nohwá ngon'áá da née? Áidá' doo la' bikísk'eh ádaanoht'ee da. Nt'é bigha daashizołhee hádaht'íí?

20 Nneehíí gádaabiñii, Ch'iidn niyi' golíí láá: hadín

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marveled, saying,

How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said,

nizilhee hat'íí?

21 Jesus gádaabih̄nii, Dałán áná'ít'íidgee nohwil díya - daagot'ee ni'.

22 Moses círcumcise\* ádaanohwidilne'go yee nohwá ngon'áá; (ndi Moses doo bits'á'dí' begodeyaa da, daanohwitaa n'íí bits'á'dí';) áík'ehgo godilzinií bijii n̄nee círcumcise ádaahle'.

23 Godilzinií bijii Moses yegos'aanii doo k'ích'ídziís da doleełhíí bigha n̄nee círcumcise alzaayúgo, godilzinií bijii n̄nee bits'í dawa n̄t'éégo ánáshdlaahíí bigha shich'í' hadaashohkee née?

24 Doo da'ánołinií zhá bee aayádaakti' da, áídá' da'anii ágot'eehíí bee aayádaakti' le'.

25 Jerúsalemgee n̄nee la' gádaanii, Dín daayiziltheego hádaat'iinií shi ya'?

26 Án kú doo biini' hah dago yałti'go naghaa, áídá' doo nt'é daayih̄nii da. Nant'an daanłini dín da'anii Christ nliigo yídaagołsiid shi.

27 Áídá' díí n̄nee hadi' naghaa shihíí bídaagonłzi: Christ nyaágo hadi' naghaa shihíí doo hadín yígółsi da doleeł.

28 Áík'ehgo Jesus da'ch'okąah goz'ąą yune' iłch'ígó'aahgo gáníí, Shídaagonołsi, la'íí hadi' nashaahíí bídaagonołsi: doo dashíí háshł'íigo niyáa da, shinł'a'n da'anii, án doo bídaagonołsi da.

Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appear-

ance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not

29 Shíí bígonsi; shin'a'go bits'a'dí' níyááhíí bigha.

30 Áík'ehgo ha'ádaabił'e' hádaat'ij: ndi doo daabiłtsood da, doo hwahá bidizi'deehíí biká' ngowáh dahíí bigha.

31 Nnee láágo daabosdlaadgo gádaanii, Christ nyáágo, díí nnee godiyihgo áná'ol'ijíí bitisgo áná'ol'ijł doleeł née?

¶ 32 Phárisees\* daanlíni nnee ágát'éégo baa yádaakti'go ba'ikodaanzijdá', okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi la'íí Phárisees daanlíni bíłgo aasinilíí bich'i' odais'a', daabiłtsoodgo.

33 Jesus gádaabiłmii, Dét'ihézhi' t'ah nohwił nashkai, áidí' shin'a'n bich'i' nádésdzá.

34 Shíka daanohtaa ndi doo shaa nohkáh át'éé da: hayú níyááyú doo nohkáh át'éé da.

35 Jews daanlíni gádaaıłdi'nii, Díí nnee hayú doo baa nkáh dayú deyaago anii? Jews daanliinií doo Jews daanlii dahíí bitahyú ıłtanáhosą n'íí yich'i' deyaayú, doo Jews daanlii dahíí yił ch'ídaago'aahgo aníí shi?

36 Nt'é níigo anii, Shíka daanohtaa ndi doo shaa nohkáh át'éé da: la'íí, Hayú níyááyú doo nohkáh át'éé da?

37 Da'idaanii bennágódahíí bijii, nnee láágo ıla'adzaahíí bijii, Jesus hizi'dá' adiıd hadziigo, Dahadín dibá' silijhn shich'i' nowáhgo odląą, nii.

38 Dahadín shodlaąhn biyi'dí' tú hináhi hálíı doleeł, Bi-

come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Phār'i-sēes heard that the people murmured such things concerning him; and the Phār'i-sēes and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go

unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gēn'tiles, and teach the Gēn'tiles?

36 What *manner* of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.



k'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií k'ehgo.

39 (Díí k'ehgo Holy Spirit yaa yałti', án hadíí daabodlaanií bee baa godot'aal: Holy Spirit doo hwahá hadín baa det'aah dadá', Jesus ízisgo ye'at'ééhíí doo hwahá ch'í'nah ábi'dilne' dahíí bighą.)

¶ 40 Nnee láągo díí yati'íí daidezts'aądá' gádaanniid, Dín da'anii Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú Na'iziidií át'íí láą.

41 Ła'íí gádaanii, Dín da'anii Christ nlii láą. Ła'íí gádaanii, Ya' Christ Gálileedí' hígháhgo lán?

42 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiniísha' gáníí, Christ David hat'i'íí bits'a'dí' goleeh, Bétlehem golzeedí' hígháh, David golií lək'egee?

43 Áík'ehgo áígee Jesus bighą nnee iłts'a'kai.

44 Ła' daabiłtsood hádaat'ii ndi doo daabiłtsood da.

¶ 45 Aasinilíí okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi łá'íí Phárisees daanlíni bíłgo yaa nákaigo gádaabiłnii, Nt'é bighą doo daahołtsood da?

46 Aasinilíí gádaabiłnii, Doo łá' nnee díí nneehíí k'ehgo yałti' da.

47 Phárisees\*daanlíni gánádaabiłdo'niid, Ya' nohwíí ałdó' nohwich'i' na'deshch'a' née?

48 Ya' łá' nant'an daanlíni dagohíí Phárisees daanlíni daabosdląą née?

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and

out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Phār'i-sēes; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Phār'i-sēes, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Phār'i-sēes believed on him?



49 Áídá' díí n̄eehíí begoz'aaníí doo yídaagołsi dahíí nchq'íí bee bá ha'odzii.

50 Nicodémus, Phárisees itah nlíni, (łah tł'é'yú Jesus yaa nyáá lək'e n'íí,) gádaabiłnii,

51 Bedaagosiil'aaníí k'ehgo ya' n̄ee dá doo daadihiits'íhé, łá'íí dá doo ánát'íłłíí bídaagonłzihé baa yáhiilti' n̄ee?

52 Áík'ehgo gánádaado'n̄iid, Ya' ni ałdó' Gálileedí' n̄naa n̄ee? Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií biyi' dín'íł, áík'ehgo bígonłsiłh ndi at'éé: Bik'ehgo'ihí'nań bin-kaáyú na'iziidi doo łá' Gálileedí' hígháh golzee da.

53 Áídí' n̄ee dawa bigowayú nnáheskai lək'e.

## CHAPTER 8

1 Jesus dził Olives golzeeyú óyáá.

2 Dázhq t'ahbił da'ch'okałah goz'aayú nádzáá lək'e, akú n̄ee dawa baa íł'aadzaa; áík'ehgo nezdaago bił ch'ídaago'aah.

3 Begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi hik'e Phárisees daanlíni biłgo isdzán łá' baa yił hikai, án nant'í' naghaago bígoziłd lək'e; áík'ehgo isdzánhíí íłmí'zhi' ndaist'e'dá',

4 Jesus gádaayiłnii, Íłch'ígó'aahíí, díí isdzánhíí nant'í' naghaago, da'anii ánát'íłgo bígoziłd.

5 Ágádaat'iinií bił ndaats'inolne' le'gá, niigo Moses no-hwee ngon'áá ni', begoz'áni biyi': nihíí ánniıyúgo nt'é nnii?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nic'ō-dē'mūs saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

## CHAPTER 8

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came

again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Phār'i-sēes brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard*

6 Nayídaantaahgo ágádaayiṽnii, dáhagot'éégo izadaa-hilt'e' daanzigo. Jesus hayaa adzaago bigan yee leezh yiyi'yú k'e'eshchii lèk'e, doo yidezts'aa da hik'ehgo.

7 Dayúweh nahódaadiṽkidgo Jesus hizi'go gádaabiṽnii, Nohwitahyú ła' binchq' da'ádihií ntsé idoṽne'.

8 Áígee hayaa ánádzaago bigan yee leezh yiyi'yú k'ená-'eshchii lèk'e.

9 Nnee díí daidezts'aa dá' binchq' daagoliínií yídaagoṽsijṽgo, báyaándí' ánií nagháhiíyú onáhezkai: áík'ehgo Jesus dasahn ch'ínthizh, isdzán bádiṽhgee siziinií biṽgo.

10 Jesus hadag adzaago isdzán zhá siziigo yiṽtsaago yich'i' hadzii, Isdzán, nnee nchq' daaniṽniihií hayú okai? Ya' doo ła' nnee niṽ ch'ígonyií da?

11 Isdzánhií gábiṽnii, SheBik'ehń, doo hadín da. Jesus gánábiṽdo'niid, Shíí ndi doo niṽ ch'ígonoshheeh at'éé da: ti'i, nchq'íí bee ánáo'ne' hela'.

¶ 12 Łah Jesus nnee gánádaayiṽdo'niid, Shíí ni'gosdzán biká' nnee begot'iinií nshii: dahadín shiké' higaalń doo chagoṽheeyú higaal da doleeṽ, áída' ihi'naa be'idindláadií biyéé doleeṽ.

13 Phárisees\* daanlíni gádaabiṽnii, Dani zhá ádaa nagolní'; ádaa nagolní'íí doo da'anii da.

14 Jesus gábiṽnii, Dashíí ádaa nagoshni' ndihíí ádaa nagoshni'íí da'anii: hadí' níyaáhíí ła'íí hayú déyaáhíí bí-

*them not.*

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself,

and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Phār'i-sēes therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

gonsihíí bighá; áídá' nohwihíí hadí' níyááhíí ła'íí hayú déyááhíí doo bídaagonołsi da.

15 Nohwihíí nnee k'ehgo zhá aayádaakti'; shihíí doo hadín baa yashti' da.

16 Áídá' shíí aayashti'yúgo, aayashti'íí da'aniihi: shíí doo dasahn aayashti' dahíí bighá, shíí ła'íí shiTaa shinł'a'n bíłgo aayahiilti'.

17 Bedaagosol'aaníí biyi' nnee naki dáłekt'éégo yaa na-daagolni'yúgo da'anii golzeego dahgoz'aq.

18 Dashíí ádaa nagoshni', ła'íí shiTaa shinł'a'n aldo' shaa nagolni'.

19 Áík'ehgo gádaabiłnii, NiTaahíí hayú? Jesus gáná-daabiłdo'niid, Shíí doo shídaagonołsi da, shiTaa ndi doo bídaagonołsi da: shídaagonołsiyúgo shiTaa aldo' bídaagonołsi doleeł ni'.

20 Jesus zhaali iłch'i'nihi'niil goz'aq yune' aníí, da'-ch'okaqah goz'aq yune' iłch'ígó'aahgo: áídá' doo hadín biłtsood da laq: bidizi'deehíí doo hwahá biká' ngowáh dahíí bighá.

21 Jesus gánádaabiłdo'niid, Shíí dahdisháh, ch'éh shiká daadeh'ii doleełgo t'ah nchq'go anádaah'tiilgo nanohne' doleeł: hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da.

22 Jews daanlíni gádaanii, Hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da, nihiísha', dabíí adizildeego anii née?

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me bear-

eth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple; and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

23 Áídí' gádaayiḡnii, Nohwíí yáá bitł'ááhdí' nahkai; shihíí yaaká'dí' nashaa: nohwíí díí ni'gosdzán biká' nnee daanohḡi; shihíí doo ni'gosdzán biká' nnee nshḡi da.

24 Áí bigha, T'ah nchq'go ánádaaht'iḡgo nanohne', daanohwiḡdishnii: án nshḡinií doo daahohdlaḡ dayúgo, t'ah nchq'go ánádaaht'iḡgo nanohne' doleeł.

25 Áík'ehgo gánádaabiḡdo'niid, Hadín lāḡ ánt'iḡ? Jesus gádaabiḡnii, Dantsé nohwił nagosisni'dá' ánsht'ee daanohwiḡdishnii n'íí, da'án ánsht'ee.

26 T'ah lāḡgo nohwich'i' hasdziih godziih, lāḡgo nohwaa yádaashti' doleeł: áídá' shinł'a'n da'aniigo, án shił nagosni'íí zhā ni'gosdzán biká' nnee baa bił nagoshni'.

27 Jesus biTaa baa yaḡti'íí doo yídaagołsi da.

28 Jesus gánádaabiḡdo'niid, Shií, nnee k'ehgo Niyááhíí, dahdaashoḡteehdá', án nshḡihíí bídaagonołsi ndiat'ée, dashíí shínik'ehgo doo nt'é áshle' da; áídá' shiTaa shił ch'ígon'áání bee yashti'.

29 Shinł'a'n t'ah bił nshḡi: shiTaa doo hwahá dasahndi yó'oshiłt'e' da; dávik'ehn dá bił bik'ehyú ánásht'iḡ.

30 Ágáníígo yaḡti'gee lāḡgo daabosdlaḡd.

31 Jews daanlíni Jesus daayosdlaḡdíí gádaayiḡnii, Shi-yati'íí dayúweh bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo da'anii shiké' hikaahíí daanohḡi;

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those

things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 Áík'ehgo da'anii ágot'eehíí bídaagonołsi doleeł, áídí' da'anii ágot'eehíí ch'ídaanohwinííł.

¶ 33 Gádaayíłmii, Abraham hat'i'íí daandlíni ádaant'ee, doo hadín bi'isna' daasiidlił da: áídá' hagot'éégo ánníhi, Ch'ídaanohwide'niił, nniihíí?

34 Jesus gádaabiłmii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín nchq'go ánát'íłhíí nchq'íí yisna' nlił.

35 Isna' nliinií doo dahazhi' binant'a' bigową yune' golíł da: áídá' biye'híí zhá dahazhi' bigową yune' golíł.

36 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań biYe' ch'ídaanohwiznilyúgo, da'aniigo ch'ídaanohwi'des'nil.

37 Abraham hat'i'i daanohłigo nohwígonsi; da'ágát'éé ndi daashizołhee hádaaht'íł, shiyati'íí doo hak'i nohwiyi' bá goz'aą dahíí bighą.

38 Shíí shiTaa bits'á'dí' bígołąahíí bee nohwich'í' yash-ti': nohwihíí nohwitaa bits'á'dí' bídaagonołąahíí ánádaaht'íł.

39 Áídí' gádaabiłmii, Abraham bits'á'dí' daadihe'na'. Jesus gádaabiłmii, Abraham bichagháshé daanohłiyúgo Abraham at'íinií k'ehgo ánádaaht'íł doleeł ni'.

40 Áídá' k'adíí daashizołhee hádaaht'íł, shíí da'anii ágot'eehíí Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' disiits'áni baa nohwił nagoshni': díí doo Abraham ye'at'éé da ni'.

41 Nohwíí nohwitaa ánát'íłhíí k'ehgo ádaaht'íł. Áídí' gádaabiłmii, Néé nant'í' na'ildeehíí doo bits'á'dí' daago-

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed;

but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father.

siidlii da; neé nohwiTaa dała'a, ái Bik'ehgo'ihí'nań.

42 Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihí'nań daanohwiTaa nliiyúgo, nohwił daanshoq doleeł ni': Bik'ehgo'ihí'nań bi-ts'a'di'go niyaáahíi bigha; doo dashínik'eh niyaá da, Bi-k'ehgo'ihí'nań shin'a'.

43 Nt'é bigha'shiyati'íi doo bídaagonołsi da? Shiyati'íi doo ídaayełts'aq hadaaht'ii dahíi bigha.

44 Daanohwitaa, ch'iidn nant'an, an hat'i'íi daanohlii, áik'ehgo nohwitaa ncho'go hat'iihi k'ehgo ádaaht'ii: dantsé godeyaadi' nnee naiłtseedi nlii, bíi la'íi da'anii ágot'eehíi doo nałinkł'og da, da'anii ágot'eehíi doo la' biyi' golii dahíi bigha. Lé'ikchoogo yałti'da' dabií ye'at'ehi yee yałti': lé'ikchohi nliigo, lé'ichoohíi bitaa nlii.

45 Áída' shíi da'anii ádishniihi bigha doo daashohdlaq da.

46 Hadín la' dENCHQ'go ánašt'iihi ch'ishinoh'aah? Áída' da'anii ádishniiyúgo, nt'é bigha doo daashohdlaq da?

47 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań bíyéehíi Bik'ehgo'ihí'nań biyati'íi yidésts'aq: Bik'ehgo'ihí'nań doo bíyéé daanohlii dahíi bigha doo ídaayełts'aq da.

48 Jews daanlíni gádaabiłnii, Samáritan níni, ch'iidn niyi' golíni, daanił'niihi da'anii ádaan'nii shi ya'?

49 Jesus gáníi, Ch'iidn doo shiyi' golii da; áída' shiTaa dinísi, nohwihi doo daashidinósi da.

Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own:

for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Sà-măr'i-tán, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honor my Father, and ye do dishonor me.

50 And I seek not mine own glory:

50 Nnee daashidnksinií doo biká désh'ii da: dała'ánhíí zhá áí yiká déz'ii, án aayanáltih doleeł.

51 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín shiyati' yikísk'eh at'ééhíí, da'itsaahíí doo yo'ii da doleeł.

52 Jews daanlíni gánádaabiłdo'niid, K'adií nídaagosiilziid, ch'iidn niyi' golííhíí. Abraham daztsaa, la'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidií nanezna'; áídá' ni án-nii, Dahadín shiyati' yikísk'eh at'ééhíí da'itsaahíí doo yolił at'éé da, nnii.

53 Ya' ni nohwitaa Abraham daztsaa n'íí bitisgo ánt'éhi née? Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidií nanezna' n'íí ałdó': hadín láą ánsht'ee nńzi?

54 Jesus gábiłnii, Shíí ádiłdinsziyúgo, ádiłdinszihií doo nt'é da: shidi'dilzihií shiTaa at'éé; án Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaąhn, daabiłdohnii:

55 Áídá' nohwíí án doo bídaagonołsi da; shíí zhá án bígonsi: Doo án bígonsi da, dishniiyúgo, nohwíí k'ehgo lé'ishchóhi yishleeh: áídá' shíí án da'aniigo bígonsi, biyati'íí bikísk'eh ánsht'ee.

56 Nohwitaa Abraham n'íí shee hayiłkaahíí yiłtséhgo bił gozhóq ni': áí yiłtsaađá' bił gozhóq ni'.

57 Jews daanlíni gádaabiłnii, Doo hwahá ashdladin nił légódáh dadá', hagog'éégo Abraham hí'íí lán?

58 Jesus gádaabiłnii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-

there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honor myself, my honor is nothing: it is my Father

that honoreth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

dishnii, Abraham dabíntségo shíí ánsht'ee.

59 Áík'ehgo tséé nádaayiheslaago daabo~~me~~' nt'éégo Jesus bits'aá ndest'iidgo, da'ch'okaqah goz'aadi' nnee biyi'-di' ch'inádzaa.

## CHAPTER 9

1 Jesus higaalyú nnee bináá ágodiḡgo gozlíni sidaago yiktsaa lək'e.

2 Bitsiḡke'yu nabídaadiḡkid, NohwiNant'a', hant'é bigha díí nneehíí bináá ágodiḡgo gozliḡ? Hadín nchq'go adzaa, díí nneehíí née, dagohíí báá hik'e bitaa née?

3 Jesus gádaabiḡmii, Díí nneehíí, ła'íí báá hik'e bitaa doo nchq'go ádaadzaa da: áídá' Bik'ehgo'ihí'nan áná'ol-iḡhíí bee ch'í'nah alne'híí bigha at'éé.

4 T'ah got'iida' shin'a'n binasdziidíí áshle': tḡé'gohíí doo hadín na'iziid da.

5 T'ah ni'gosdzán biká' nashaadá' ni'gosdzán biká' nnee begot'iinií nshḡḡ.

6 Ágánniida' ni'zhi' hadnzheégo bizhíḡíí leezeh yiḡ nai-diziidgo nnee bináá ágodinihíí binááḡee yídezhizh,

7 Gábiḡmiigo, Ti'i, tá'ngisyú nnáh, túsikáni biyi', Si-lóam holzéhi, (Hil'a' golzeego ágolzéhi.) Áík'ehgo nnee-híí tá'digisyú óyáá, áídí' go'iigo nadzá.

¶ 8 Nnee bit'ahdí' daagoliínií, ła'íí bináá ágodiḡdá' daa-

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

## CHAPTER 9

**A**ND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Si-ló'am, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbors therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and



bo'íí n'íí gádaanii, Díí nneehíí ídókeedgo sidaa n'íí ya'?

9 Ła'íí gádaanii, Án át'íí: ła'íí, Án ga'ánolini at'íí, daanii: bíí, Shíí ásht'íí, nii.

10 Áík'ehgo, Hagot'éégo nináá nágosdlii? daabiłnii.

11 Gáníí, Nnee, Jesus holzéhi, gosht'ish áyíílaago, shináá yídezhizhdá' gáshiłniid, Ti'i, tá'ngis, túsikaayú Silóam holzéhi: áík'ehgo ákú óyáágo ta'désgiz, áídí' shináá nágosdlii.

12 Ánhíí hayú? daabiłnii. Doo bígonsi da, nii.

¶ 13 Nnee bináá ágodił n'íí Phárisees\* daanlíni yaa yił hikai.

14 Jews daagodnłsiníí bijii Jesus gosht'ish áyíílaago nnee bináá nágosdlii lək'e.

15 Phárisees daanlíni nabídaadiłkid, Hagot'éégo nináá nágosdlii? Gádaayiłnii, Jesus gosht'ish shináá yídezhizh, áídí' ta'désgizgo gosh'ii násisdlii.

16 Phárisees daanlíni ła' gádaanii, Díí nneehíí doo Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'hi da laa, godilziníí bijii doo godnłsi dahíí bigha. Ła'íí gádaanii, Hagot'éégo nnee Bik'ehgo'ihí'nań doo yidnłsi dahíí godiyiłgo áná'ol'ii? Áík'ehgo bigha iłts'á'kai.

17 Nnee bináá ágodił n'íí gánádaayiłdo'niid, Nihíí nináá ánágodlaahíí nt'é biłnii? Bik'ehgo'ihí'nań binkáayú

begged?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Si-ló'am, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Phăr'i-sēes him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his

eyes.

15 Then again the Phăr'i-sēes also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Phăr'i-sēes, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

na'iziidi at'íí bíldishnii, nii.

18 Jews daanlíni nnee bináá ágodih n'íí bináá nágos-dlihií doo daayodlaa dago báá hik'e bitaa yiká ánniidgo,

19 Nayídaadiłkid, Ya' díí nohwizhaazhé bináá ágodihgo gozlií dohnii n'íí née? Hagot'éego go'ii k'adií?

20 Báá hik'e bitaa gádaabiłnii, Díń nohwizhaazhé át'éego bígonlzi, bináá ágodihgo gozlii ni':

21 K'adií hagot'éego go'ii, hadín bináá ánagodlaahií doo bígonlzi da: án goyaa sili; nahódaadołkid: dabií ádayalti' le'

22 Báá hik'e bitaa Jews daanlíni yédaaldzidhií bigha ádaanii lək'e: dahadín, Christ at'íí, niigo baa nagolni'yúgo Jews ha'ánałséhdí' ch'elt'e'go ilk'idá' ndaagoz'aa lək'e.

23 Áí bigha báá hik'e bitaa ágádaanniid, Áń goyaa sili; nahódaadołkid.

24 Nnee bináá ágodih n'íí yiká ánado'niidgo, Bik'ehgo'ihí'nań zhá ba'ihénzı: díí nneehíí Bik'ehgo'ihí'nań doo yidnłsi dago bídaagonlzi, daanii.

25 Nneehń gáníí, Bik'ehgo'ihí'nań doo yidnłsi da shihíí, yidnłsi shihíí doo bígonsı da: da'ágát'éé ndi dała'a zhá bígonsı, shináá ágodih n'íí, k'adií gosh'ii.

26 Phárisees daanlíni gánádaabiłdo'niid, Hagot'éego áníílaa? Hagot'éego nináá ná ánagodlaa?

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, be-

cause they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine

27 Nneehń gádaabik̄nii, Ik'idá' nohwił nagosisni' ndi doo daashidołts'ąą da ni': nt'é bighą nohwił nanágoshni'? Ya' nohwił ałdó' biké' hikaahíi daahleeń née?

28 Áídí' dénchq'ého bich'i' yádaakti'go gádaanii, Ni zhá biké' higaahíi nlii dagá; néehíi Moses biké' hikaahíi daandlii.

29 Bik'ehgo'ihí'nan Moses yich'i' yakti' n'go bídaagonlzi: áídá' díi nneehíi hadí' naghaa shihíi doo bídaagonlzi da.

30 Nneehń gánádaabik̄do'niid, Hagot'éego hadí' naghaa shihíi doo bídaagonłsi da, áídá' shinaá shá ánágodlaa.

31 Hadín Bik'ehgo'ihí'nan doo daayidnłsi dahíi doo bídaayést's'ąą dago bídaagonlzi: áídá' dahadín Bik'ehgo'ihí'nan yokaahíi, ła'íi án dabił bik'ehgo ánát'iihíi Bik'ehgo'ihí'nan bíyést's'ąą.

32 Ni'gospdzán álzaadí' yushdí' godezt'i'go nnee bináa ágodiłgo gozlii n'íi go'ii nasdlii t'ah doo golzee da.

33 Díi nneehíi doo Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí' dayúgo, doo nt'é áyóléh át'éé da.

34 Gádaabik̄nii, Nchq'íi zhá bił gosínilínihi, nohwił ch'ídaagonsh'aah nihó'nii née? Áík'ehgo Jews ha'ánál-séhdí' ch'ídaabist'e'.

35 Ch'ídaabist'e'íi Jesus ya'ikonziidá' baa nyáágo gá-bik̄nii, Ya' Bik'ehgo'ihí'nan biYe' hondląą née?

eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvelous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not

sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he,

36 Nneeh́n gáńíí, Hadínhií baa shił nagolní', sheBik'eh́n, áík'ehgo hoshdląą doleeł.

37 Jesus gábiłmii, Iłk'ida' hí'íı, nich'i' yałti'íı án át'íı.

38 Nneeh́n, SheBik'eh́n, noshdląą, nii. Áídí' yoskaąd.

¶ 39 Jesus gáńíí, Aayá'iti'híı bighą ni'gosdzán biká'-zhi' niyáá, hadíı doo daago'ıı dahíı daago'ıı nádaadlee-híı bighą; áída' hadíı daago'iniı binaá adaagodił daaleeh.

40 Áígee Phárisees daanlíni ła' bit'ahyú nadaaziiniı díı daidezts'aądą' gádaabiłmii, Ya' née ałdó' nohwináa adaagodił née?

41 Jesus gánaadaabiłdo'niid, Nohwináa adaagodiłhyúgo nohwinchq'íı ádił doleeł ni': áída' k'adíı, Daagohiit'ıı, daadohnii; áík'ehgo nohwinchq'íı t'ah be'ádaanoht'éé.

## CHAPTER 10

1 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín dibehíı ha'ána'nił ch'ígót'i'dí' doo ha'ánádáh dadá' łahyúgo yitisyú ha'ánádáhiı, án in'ııhi dagohíı aayihi'nił nliı.

2 Hadín ch'ígót'i'dí' ha'ánádáhiı dibehíı nanyoodi nliı.

3 Ch'ína'itih yaa sidaahn bá yó'o'itih; án bidibehíı yich'i' aniigo daidits'ag: dabíı bidibehíı bizhi' yee yich'i' aniigo ch'iyihinił.

4 Dabíı bidibehíı ch'iyihiniłdą', yádił dahdigháh, áí-

Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

40 And *some* of the Phār'i-sēes which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin

remaineth.

## CHAPTER 10

**V**ERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the

k'ehgo dibekíí biké' dahnádiksééh: bi-zhiihíí yídaagołsiíhíí bigha.

5 Nnee doo yídaagołsi dahíí doo yiké' dahdikáh da, daazhó-go bits'á' dahnádikséh; áń bi-zhiihíí doo yídaagołsi dahíí bigha'

6 Áí Jesus bił ch'í-gó'aahgo ádaabił-niid; áídá' nt'é nii-go anii shihíí doo bił ídaagozi da.

7 Jesus gáná-daabiłdo'niid, Da'anii, da'aniiigo gádaanohwiłdishnii, Shíí ch'ígót'i'íí nshkii, dibekíí ha'ána'niłgee.

8 Dashíntsé híkaihií dawa da'in'ijhií ła'íí aadaayihi'niikíí daanlii; áí dibekíí doo daabidits'ag da.

9 Shíí ch'ígót'i'íí nshkii: hadín shíí shinkááyú ch'ínyáá-híí hasdádogaal, áík'ehgo ha'ánadáhdí' ch'ínadáhgo da'iyaa doleeł.

10 In'ijhií in'ijhií bigha nadáh, ła'íí na'itseedhií bigha, dawahá da'ílií yiłchiihíí bigha: shihíí ko'ihí'na' daagolii



sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the

door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that

doleełhíí bighą niyáá, dázho bitisyú ch'ida'izkaadyú ihi'-  
naahíí bee daach'ihināa doleeł.

11 Shíí dibehíí nanyoodíí nł'ėhi nshíí: dibehíí nanyoodíí  
nł'ėhi bi'ihí'na' ndi bidibehíí yá nyiné'.

12 Hadíí na'iziidíí, doo dibehíí nanyoodíí nlií dahíí,  
doo dibehíí bíyée dahíí, ma'cho higaałgo yo'iidá' dibehíí  
yits'á'yúgo nádilwo'i; áík'ehgo ma'chohíí dibehíí ła' yił  
ndaadeeł, ła'ihíí náhołsééh.

13 Na'iziidíí daazhógo na'iziidhíí bighą, dibehíí doo  
yaa bił goyée dahíí bighą yits'á' nádilwo'.

14 Shíí dibehíí nanyoodíí nł'ėhi nshíí, shidibehíí bídaa-  
gonsi, shíyéełhíí shídaagołsi.

15 ShiTaa shígółsihíí k'ehgo shíí ałdó' shiTaa bígonsi:  
shi'ihí'na'íí dibehíí bá ndiishné'.

16 Shidibehíí łahyúgo ha'ánsinil: áí ałdó' bił nánishkáh,  
ái shizhihíí daidiits'ih doleeł; áí dała'ázhi' nádleeł, di-  
behíí nanyoodíí dała'á hileeł.

17 Shi'ihí'na'íí nniishné', nádidiishné' doleełgołhíí bighą  
shiTaa bił nshqo.

18 Doo hadín shits'á' náidoné' át'ée da, dashínik'eh n-  
diishné'. Dashíí shinawodíí bee ndiishné', dashíí shina-  
wodíí bee nádidiishné'. Díí shiTaa yee shá ngon'áá ni'.

¶ 19 Díí yati'híí bighą Jews daanlíni iłts'á'kai.

20 Łáągo gádaanniid, Ch'iidn biyi' golíí, biini' ádił;

they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my

life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore

nt'é bigha hidaayoŋts'aq?

21 Ła'íi gádaanniid, Ch'iidn biyi' goliíníi doo díi k'eh-go yaŋti' da go'íi. Ya' ch'iidn nnee bináá ágodinií yináá yá anágodle' née?

¶22 Haigo Jerúsalemgee da'ch'okaqah goz'aanií Bik'ehgo-ihinań bá its'ágót'aq bee biná'goniihgo da'idaagee ngonyáa.

23 Da'ch'okaqah goz'aagee Solomon bich'inágohin'aq yune' Jesus anádaaŋ lək'e.

24 Jews daanlíni baa íŋa'adzaago gádaabińii, Da'os-ahzhi' láq nohwiŋ nagolní'go ánt'ee? Christ níiyyúgo da-bígózigo nohwiŋ nadaagolní'.

25 Jesus gádaabińii, Nohwiŋ nadaagosisni' ni', ndi doo daashohdlaq da: shiTaa bizhi' bee ána'esh'iińi dabi-gózigo yee shaa nagolní'.

26 Áída' doo shidibeńi daanohii dahíi bigha doo daashohdlaq da.

27 Shidibeńi shizhiińi daidits'ag, ái bídaagonsi, ái shiké' anakah:

28 Ihi'naa doo ngonel'aq dahíi baa daasiiné'; doo da'ílii daaleeh dago doo hadín shilák'e hayoniiŋ at'éé da.

29 ShiTaa shainilíi dawa yitisgo at'éhi nlii; doo hadín shiTaa bilák'e hayiniíŋ yinel'aq da.

30 Shíi hik'e shiTaa biŋgo daŋa'á ndlii.

again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you,

and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no man is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again

31 Jews daanlíni tséé nádaayiheslaa, yee daabołme'go.

32 Jesus gádaabiłnii, ShiTaa bits'á'dí' nłt'éégo áná'ol-  
'iłłíí doo ałch'idn nohwıl ch'í'nah ashłaa da; hadííhíí bi-  
ghą ndaashidołme'?

33 Jews daanlíni gádaabiłnii, Nłt'éégo áná'il'iłłíí bighą  
doo ndaaninłne' da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nan dénchq'go baa  
yánłti'híí bighą; ni nnee nłíni Bik'ehgo'ihí'nan áná'n'iłłíí  
bighą.

34 Jesus gádaabiłnii, Dilzini daanohłj nohwıłdénıid,  
golzeego nohwá begoz'aaníí biyi' bek'e'eshchij shı ya'?

35 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' baa daasné'íí nnee dilzini  
daiłniigo yozhiiyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'esh-  
chiiníí doo k'ihzhi' ngot'ąą dago;

36 Ya' shíí shiTaa its'á'shínłtíggo ni'goszán biká'zhi'  
nkeshinł'a'íí, Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go baa yánłti', daa-  
shıldohnii née; Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nshłj, dishniihíí  
bighą?

37 ShiTaa ánát'iłłíí k'ehgo doo ánásht'iłł dayúgo, doo  
daashohdłą da.

38 Áídá' be'ánásht'iłlyúgo, doo daashohdłą da ndi, á-  
násht'iłłíí daahohdłą; áí bee shiTaa shiyi' golıłhíí, ła'íí  
shiTaa biyi' gonshłjłhíí bídaagonołsi, ła'íí daahohdłą  
doleeł.

39 Áí bighą daabiłtsoodgo ch'éh ánáádaabił'ił; ndi bi-  
ts'á' hach'iyáá.

to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scrip-

ture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,



40 Áídí' Jesus Jórdan túnlíínií hanaayú onaanádzaa, John dantsé baptize ágólaa goz'aazhi'; akú naghaa.

41 Nnee láágo baa heskaigo gádaanii, John doo godiyihgo áná'ol'ííí áyíílaa da: ndi John díí nneehíí yaa naganolní' n'íí dawa da'anii lèk'e.

42 Áík'ehgo áígee láágo daabosdlaqad.

## CHAPTER 11

1 Béthany golzeegee nnee la', Lázarus holzéhi, nñih lèk'e, áí kñ goznílgee Mary la'íí bik'isn Martha daagolíí.

2 (Án Maryhíí Jesus ik'ah yik'i yaa yiziidgo bitsizíl bee bikee yá k'eyíłdee n'íí, án bilah Lázarus holzéhi nñih.)

3 Lázarus bilahkíí Jesus yich'i' yati' bá ot'áá, Nohwe-Bik'ehñ, nił nzhóni nñih, daayíłniigo.

4 Jesus yidezts'aqadá' gáníí, Díí nñihíí doo datsaahgo at'éé da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah álnéhgo ágot'íí, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan biYe' ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah hileeh doleełhíí bigha.

5 Jesus, Martha hik'e bik'isn la'íí Lázarus bígo bíł daanzhqq.

6 Lázarus nñihgo ya'ikonziqdá', da'akú sidaago naki bee náyiskaa lèk'e.

7 Áí bikédí'go Jesus bitsilke'yu gádaayíłmii, Judéayú náádookáh.

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

## CHAPTER 11

**N**OW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee;

8 Áídá' bitsiŋke'yu gádaabiŋnii, NohwiNant'a', da'ánii-dégo Jews daanlíni niŋ ndaaziŋné'go hádaat'ii ni'; ndi ya' akú nádíndzaa née?

9 Jesus gánádaabiŋdo'niid, Ya' daŋa'á jii doo nakits'á-dah lénádihiŋkos da née? Dahadín jiihíi' yiyi' naghaayúgo, doo hayaa nageeh at'éé da, díi ni'gospdzán biká' begot'iinií yo'iihíi' bigha.

10 Dahadín tŋ'é'yú higaayúgo hayaa nageeh, biyi' yune' begot'iinií ádihií' bigha.

11 Ánniidií bikédi'go gánádaayiŋdo'niid, Nohwit'eké Lázarus iŋhosh; ch'ínánsiidyú déyáá.

12 Bitsiŋke'yu gádaabiŋnii, NohweBik'ehŋ, Lázarus iŋhoshyú nŋ't'éé nádleeŋ gádnii.

13 Jesus, Lázarus daztsaa, niigo aníi: áídá' bitsiŋke'yuhíi' hánáyoŋgo iŋhoshgo áyiŋnii láá daanzi lék'e.

14 Jesus áníita ch'í'nah ádaagozlaa, Lázarus daztsaa, niigo.

15 Da'ohdlaa doleeŋhíi' bigha doo akú nashaa dahíi' no-hwá shiŋ gozhóq; ndi hala a bich'i'yú dookáh.

16 Thomas, Dídy mus holzéhi, itsiŋke'yu yiŋ daanlíni gádaayiŋnii, Néé aŋdó' akú dookáh, Jesus biŋ nadaan'ne' doleeŋgo.

17 Lázarus iŋk'idá' le'sitiigo díi'i bee yiskaayú Jesus nyáá lék'e.

and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Dídy-mus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found

18 Jerúsalemdí' nakidn dahgostq'yú shí B'éthany goz'aa:  
 19 Áídí' Jews daanlíni láágo Martha hik'e Mary bilah  
 n'íí bigha bidag yádaahti'go baa heskai.

20 Martha Jesus higháhgo ya'ikonziigo dagoshch'i' yi-  
 ch'i' ch'ínyaágo yaa nyáá, Mary kih yune' sidaadá'.

21 Martha Jesus gáyihni, SheBik'ehń, kú síndaayúgo  
 shilah doo daztsaa da doleeł ni'.

22 K'ad ndi dant'éheta Bik'ehgo'ihí'nań bíhónkeedíí naa  
 yiné'go bígonsi.

23 Jesus gábihni, Nilah naadidodaał.

24 Martha gábihni, Nnágodzaahíí bijii nách'idikáhgee  
 naadidodaałgo bígonsi.

25 Jesus gábihni, Shíí shilahyú nnee naadidokaah,  
 shíí ihí'naahi nshii: dahadín shodlaayúgo daztsaa ndi,  
 hinaa nádodleeł:

26 Dahadín hinaago shodlaaníí doo datsaah at'éé da.  
 Ya' díí hondlaa née?

27 Martha gábihni, Ha'oh, sheBik'ehń: Christ, Bik'eh-  
 go'ihí'nań biYe' ni'gosdzań biká' hígháhi níígo hoshdlaa.

28 Gánniidá' onádfaago dant'éhego bik'isn Mary gáyih-  
 ni, Ihch'ígó'aahíí kú nyaágo nokéed.

29 Mary áí yidezts'aa dá' dagoshch'i' nádiidzaago yich'i'  
 oyáá.

that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jeru-  
 salem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to  
 Martha and Mary, to comfort them con-  
 cerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard  
 that Jesus was coming, went and met  
 him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus,  
 Lord, if thou hadst been here, my  
 brother had not died.

22 But I know, that even now, what-  
 soever thou wilt ask of God, God will  
 give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother  
 shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that  
 he shall rise again in the resurrection at  
 the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resur-  
 rection, and the life: he that believeth  
 in me, though he were dead, yet shall  
 he live:

26 And whosoever liveth and believeth  
 in me shall never die. Believest thou  
 this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I  
 believe that thou art the Christ, the Son  
 of God, which should come into the  
 world.

28 And when she had so said, she went  
 her way, and called Mary her sister  
 secretly, saying, The Master is come,  
 and calleth for thee.

30 Jesus Martha baa nyáá n'íígee t'ah sidaago, doo hwahá kɪh goznilyú hígháh da.

31 Jews daanlíni bidag yádaaŋti'go kɪh yune' yił naház-taą n'íí Mary hwéheego nádiidzaago ch'ínyááhíí daayo'iigo yiké' dahiskai, Lázarus ɛ'sitiyyú hichagyú deyaa shɪ, daanii lɛk'e.

32 Mary, Jesus sidaayú nyáádá' yiłtsaągo yiyahzhɪ' hayaa adzaa gáníigo, SheBik'ehń, kú síndaayúgo shilah doo daztsaą da doleeł ni'.

33 Jesus Mary ɛ'a'íí Jews daanlíni yił hikai n'íí biłgo daachago yo'iídá' biyi'siziiníí doo bił gozhóq da lɛk'e,

34 Áík'ehgo gáníí, Hayú ndaasołtił lán? NohweBik'ehń, yushdé' ákú dín'ɪ, daabiłnii.

35 Jesus hichag lɛk'e.

36 Jews daanlíni, Dázhó bił nzhóq lɛk'e! daanii.

37 Áídí' ɛ'a' gánádaado'niid, Nnee bináá ágodini déz'ɪgo ánáyiidlaa n'íí, díí nnee ałdó' doo datsaah dago áyíí-laa doleeł lán shɪ ya'?

38 Jesus bidayi' chad nadesdzaago, Lázarus ɛ'sitiyyú nyáá. Tsébi'i'án yune' sitił, tsée binásgee daaden'áągo.

39 Jesus gáníí, Tsée yó'odaah'aah. Nnee daztsaaníí bilah Martha gábiłnii, SheBik'ehń, k'adíí nłchq' silił go'íí, díí'i yiskaądá' daztsaą n'íí bigha.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping

which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he

40 Jesus gábiñii, Ondlaayúgo Bik'ehgo'ihí'nañ bits'á'dí' ízisgo ágot'eehíí hiłtséh doleeł, ya' doo ágániłdéniiid da lá née?

41 Áík'ehgo daztsaaníí sitiigee tsée binásgee daaden-aaníí yó'odaiz'aa. Jesus hadag déz'iıdá' gáníí, ShiTaa, shidints'agíí na'ihénsi.

42 Dábik'ehn shidints'ago bígonsi, ndi kú nnee nadaazi-híí bigha ádéniiid, shin'a'íí daayodlaa doleełhíí bigha.

43 Ágánniiidá' adiıd yiká áníí, Lázarus, aadı' ch'ínnáh, yiñii.

44 Nnee daztsaa n'íí bigan ła'íí bikee nadik'a' bik'í-daadesdizgo; binii ałdó' nadik'a' bik'ídesdizgo ch'ínyáa. Jesus gádaabiñii, K'eda'oh'ad, áík'ehgo dowáh.

45 Áídí' Jews daanlíni łaągo Mary yił hikai n'íí, Jesus adzaahíí daayo'iıgo daabosdlaad lək'e.

46 Áídá' ła', Phárisees daanlíni yich'i' okaigo, Jesus ánát'iıdíí yaa yił nadaagosni'.

¶ 47 Áík'ehgo okaah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi hi-k'e Phárisees daanlíni biłgo nnee yánádaaltihíí ıla'ádaiz-laago gádaayiñii, Hago łaą ádaahi'ne'? Díí nneehíí go-diyıgo áná'ol'iıhíí łaągo ánát'iıł.

48 Dayúweh díí k'ehgo ánát'iıyúgo nnee dawa dánko daabodlaah doleełi at'ée; ła'íí Romans daanlíni nałséehgo nohwi'okaah goz'aaníí ła'íí nohwini'íí nohwaa daagohet'aah.

stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Phār'i-sēes, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Phār'i-sēes a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans

49 Áídí' áí ádaanniidíí ła', Cáíaphas holzéhi, áí legodzaahíí biyi' okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni gádaabiłn-niid, Doo nt'é bídaagonołsi da,

50 Nnee dała'á nnee dawa yá datsaahgo zhá nzhqo, áí-k'ehgo zhá Jews daanlíni dawa doo da'ílíí hileeh da, áí doo nohwił bídaagozi da ląą.

51 Díí doo dabínik'ehgo aníí da: áí legodzaahíí biyi' okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitiigo, Jesus Jews daanlíni yá datsaah doleełíí dabíntsé yaa nagolni';

52 Doo Jews daanlíni zhá bá datsaah da, ndihíí Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé dawa iłts'ą'yú nadaakaihíí dała'á-zhi' ánálnehgo ałdó' bá datsaah doleeł.

53 Áí bijiidí' godezt'i'go hagot'éégo Jesus daayiziltheehíí yee nadaagoshchi.

54 Áí bighą Jesus doo dayúweh Jews daanlíni bitah ch'í'-nah naghaa da; ndi áídí' da'igoliíyú ba'ashhahgee goz'áni biyi' kił goznil Éphraim golzeeyú óyáá, áígee bitsilke'yu yił naháztaą.

¶ 55 Bitis-hagowáh\* n'íí bee bíná'godinihgo Jews da'i-yaąhíí bich'i' goldohdá', Jews daanlíni ląągo okąąh zhi-neégo iłch'i' ádaach'idilne'híí bighą ił'anidí' Jerúsalem yúdag oheskai.

56 Da'ch'okąąh goz'ąą yune' nadaazi'go Jesus yiká daa-

shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Că'ia-phās, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in

one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called É'phrā-īm, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he

déz'iigo gádaakildi'nii, Nt'é daanohsi, da'idaayú hínáh doleeł shi ya'?

57 Okaah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí Phárisees daanlíni, dahadíń Jesus hayú nagmaahíí yígółsiyúgo bił nadaagolni'go yá ndaagoz'aą, daayiltsoodhíí bigha.

## CHAPTER 12

1 Bitis-hagowáh\*n'íí bee bína'godinihzhí' gostán yilkaah godziihdá' Jesus Béthanyú nyáá, Lázarus daztsaadi' náyi-hilna' n'íí golíyyú.

2 Áígee o'i'áayú bá ada'ch'izlaago Martha koch'i' n-daahazkaą, Lázarus itah bił da'ch'iyaa lək'e.

3 Mary ik'ah lán ílíni, spikenard holzéhi, dała'a dahdi-dleego Jesus bikee biká'zhí' yaa yiziidgo bitsizil yee k'e-yildée: kih yune' ik'ah hikagolchinií dahot'éhé godideznag.

4 Áídá' Judas Iscáriot, Simon biye', Jesus bitsilke'yu itah nlíni, ch'ibido'aahíí gáníí,

5 Zhaalihíí tét'iyéhíí bitah'i'niihíí bigha nt'é bigha díí ik'ah doo taagi gonenadín penny\* izliigo nahaznii da?

6 Díí aníihíí doo tédaat'iyéhíí yaa bił goyéégo anii da; ndi in'ijhi nliihíí bigha anii, bestso bisis nayi'aago bestso biyi' odaach'ihilkaadií náyihinił.

7 Jesus gáníí, Ch'ík'eh at'íí: leeh shi'dilteehíí bijii

will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Phār'i-sēes had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should show *it*, that they might take him.

## CHAPTER 12

**T**HEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment

of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Is-cār'i-ōt, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.



doleełhíí bighą da'áík'ehgo nainé' nzhq̄q̄.

8 Tédaat'iyéhíí dábik'ehn nohwitahyú nadaakai; shihíí doo dábik'ehn nohwitahyú nashaa da doleeł.

9 Jews daanlíni ląągo Jesus ákú naghago yídaagołsigo baa nánłsąą, doo dá Jesus zhą bighą da, Lázarus daztsaądí' náyihılna' n'íí daayikłséhií bighą ałdó'.

¶10 Áídá' okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi Lázarus ałdó' zideego doleełhíí yaa nadaagoshchii;

11 Bíí bighą Jews daanlíni ląągo Jesus daayosdląądgo bits'ą' daheskaihií bighą zideego hádaat'ii.

¶12 Áí iskąą hik'e nnee ląągo da'idaąyú híkaihií Jesus Jerúsalemyú hígháhgo ya'ikodaanziiđá',

13 Ch'il, palm holzéhi, bits'adaaz'aahíí daayoniłgo, yidááhzi' deskaigo nádaadidilghaazhgo gádaanii, Hosánna: Israel hat'i'íí biNant'a' nlíni, Bik'ehgo'ihí'nań bizhi' yee higaalıí bits'ą'dí' gózhq̄q̄ le'.

14 Jesus túlgayé bizhaazhé yaa nyáągo yiká' dahnezdaa; dá bek'e'eshchiinií k'ehgo,

15 Doo nénldzid da, Sion\* bizhaazhé nlíni: nínł'ii, niNant'a' higaal, túlgayé bizhaazhé yiká' dahsdaago, nii.

16 Jesus bitsilke'yu dantségee doo bił ídaagozi da: ndi Jesus ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah ágolzaadá', díí bak'e'eshchii n'íí ła'íí ábi'dilzaahíí yínadaalnii.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jeru-

salem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Is'rá-él that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of S'í'on: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.



17 Jesus Lázarus daztsaádi' náyihilna'go tsébi'i'ándí' ch'ínnáh yínniid n'dá' nnee bináál anágot'íí n'íí yaa nadaagosni'.

18 Godiyihgo ágodzaahíí ya'ikodaanzihíí bigha nnee Jesus yidaáhzhi' onalsáá.

19 Áík'ehgo Phárisees daanlíni gádaaíldi'nii, Doo ha-got'éégo ładaahodle'go da laa; daadeh'íí, ni'gosdzán biká' nnee dawa biké' dahnádnłsáá.

¶ 20 Nnee Greeks daanlíni ła' itah nánłsáá, da'idaagee da'ch'okaaahyú.

21 Áí Philip yaa hikai, Gálilee biyi' Bethsáida golzeedí' gólíni, áík'ehgo gádaabiłnii, Jesus daahihiłtséh hádaahii-t'ii.

22 Philip Andrew yił nagolni'yú óyáá: Andrew, Philip yił o'áázgho Jesus yił nadaagosni'.

¶ 23 Jesus gádaabiłnii, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, í-zisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah hileehíí bee biká' ngonyáá.

24 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Tł'oh naghái biyigé doo łeezh biyi' onehezdeego daztsaa dayúgo da'á-gát'éé nt'éé: áídá' daztsaayúgo zhá binest'a' łaa hileeh.

25 Dahadín bi'ihí'na' bił ilííhíí bi'ihí'na' bits'a' da'ílii hileeh; áídá' dahadín díí ni'gosdzán biká'gee bi'ihí'na' doo bił ilíí dahíí ihí'naa doo ngonel'aa dahíí yee hínaa doo.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Phār'i-sēes therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bēth'sā'ī-dā of Galilee,

and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my

26 Dahadín shá na'iziidyúgo shiké' higaal le'; hayú nashaayú ákú shá na'iziidíí aldó' naghaa doleeł: dahadín shá na'iziidíí shiTaa bidnłsihi at'ée.

27 Shiyi'sizini doo bił anii da k'adíí; nt'eshá' dishniih? ShiTaa, díí shich'i' ágonéhíí bits'á' hasdáshínkteeh, dishniih née? Dah, díí shich'i' ágonéhíí bighá niyááhi at'ée.

28 ShiTaa, ízisgo nizhi'íí ch'i'nah ánle'. Áík'ehgo yaa-ká'dí' hadziihíí gánniid, Iłk'idá' ízisgo nizhi'íí ch'i'nah áshłaa ni', áík'ehgo ch'i'nah ánánáshdle'.

29 Nnee bit'ahgee nadaaziinií ła' áí daidezts'aago gádaanii, Ides'nih: ła'íí gádaanii, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'dí'hi bich'i' hadzii.

30 Jesus gáníí, Díí hadziihíí doo shíí shighá da, nohwií nohwichá ánniid.

31 K'adíí díí ni'goszán biká' ágot'eehíí baa yá'iti': áík'ehgo ni'goszán binant'a' ch'idolt'eeł.

32 Shíí ni'dí' ts'idag dahshidi'diiltiyúgo nnee dawa í-ch'i'go ashdléh.

33 Hagot'éégo datsaah doleełíí bebígózihií bighá ágánniid.

34 Nnee gánádaado'niid, Begoz'aaníí biyi', Christ dahazhi' golíí, golzeego née daasidiits'aq: nt'é bighá, Nnee k'ehgo Nyááhíí ts'idago dahbidi'dolteeł, nnii áidá'? Nnee k'ehgo Nyááhíí nniihíí hadín áłnnii?

35 Jesus gádaabiłnii, Be'idindláadíí dét'ihézhi' t'ah

servant be: if any man serve me, him will *my* Father honor.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice

came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

nohwá begot'í. Be'idindláádíí t'ah golíídá' bee nahkai, dahyúgo godiłhiíí nohwitis hileeh: dahadín godiłhiyú na-ghaahíí hayúgo higaakíí doo yígółsi da.

36 Be'idindláádíí t'ah nohwá begot'íídá', be'idindláádíí daahohdląą, áík'ehgo idindláádíí bichagháshé daadołeeł. Jesus díí yee hadziidá' yits'á' nyaágo yits'ąą nádest'ííd lęk'e.

¶ 37 Godiyiḡgo áná'ol'íłíí łąągo binááł áyiíłaa ndi t'ah doo daabodłąą da:

38 Esáias\*, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi gánniid n'íí begolne'híí bighą ágodzaa, NohweBik'ehń, nadaago-siilni'íí hadín yosdląąd? Ła'íí hadín nohweBik'ehń bigan binawodíí bił ch'í'nah alzaa?

39 Áí bighą doo da'odłąą da, Esáias gánádo'niidhíí bighą.

40 Bináá ádaagodiḡgo, łá'íí bijíí daantł'izgo áyiíłaa; dahyúgo bináá yee daayo'í, łá'íí bijíí bee bił ídaagozi, áík'ehgo shich'í' ádaane'go nádaasziih doleeł.

41 NohweBik'ehń bits'á'idindláádíí yo'íídá' yaa yałti'go Esáias\* ágánniíd lęk'e.

¶ 42 Da'ágát'ée ndi nant'an daanlíni łąągo Jesus daayos-dłąąd ndi Phárisees daanlíni yédaaldzidgo doo ch'í'nah yaa nadaagolni' da, 'Jews ha'ánałséhdí' ch'ínohwidinezoodhi at'ée dąńko daanzigo:

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of E-šā'jās the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the

Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that E-šā'jās said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said E-šā'jās, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Phār'í-sēes they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

43 Bik'ehgo'ihí'nań bił nzhooníí doo dázhoq hádaat'ii dadá' nnee bił nzhooníí zhá itisgo hádaat'ii.

¶44 Jesus hadiıd hadziigo gannıid, Dahadín shodlaqahíí doo shíí zhá shodlaq da, áidá' shin'a'ń aldó' yodlaq.

45 Hadín sho'iinií shin'a'ń yo'ii.

46 Be'idindláadíí nshıigo ni'gosdzán biká'zhi' niyáá, dahadín shodlaqahíí doo godiıhiyú naghaa le' at'éé da.

47 Dahadín ádishniihíí yidits'agdá' doo yikisk'eh at'éé dahíí, án doo baa yashti' da: ni'gosdzán biká' nnee doo baa yashti'go niyáá da, hasdáhishniilgo niyáá.

48 Dahadín doo háshit'ıgo shiyati' doo nágodı'aah dahíí baa yałti'ıí gólıı: yati' bee yasıłti'ıí nnágodzaahíí bijıı baa yałti' doleeł.

49 Doo dashínik'eh yasıłti' da, shiTaa shin'a'ń nt'é dishniigo yashti'ıí, nt'é dishniigo hasdziihíí shá ngon'áq.

50 Díí bígonsı, hadín biyati' bikisk'eh at'ééhíí ihí'naa doo ngonel'áq dahíí yee hınaa doleeł: áık'ehgo shiTaa á-shiıniihíí bikisk'eh yashti'.

## CHAPTER 13

1 Bitis-hagowáh\* n'ıí bee bína'godiniıgo da'idaqahíí dabi-ntsé, Jesus ni'gosdzán yits'á' biTaa yich'ı' nádiidáhíí biká' ngonyaágo yígółsıdá', ni'gosdzán biká' bike' hikaahíí bił nzhoqgo dąngonyáázhi' bił nzhoq.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

## CHAPTER 13

**N**OW before the feast of the pass-over, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 O'i'ááyú da'ch'iyááda' Simon biye', Judas Iscáriot holzéhi, Jesus ch'íbidí'aahgo ilk'idá' ch'iidn nant'an na-tsíbiłkeesgo ábíłsí;

3 Jesus biTaa dawa baidin'áágo yígółsí, ła'íí Bik'ehgo-'ihi'nan yits'á'dí' nyáá, Bik'ehgo'ihí'nan yich'i' nádes-dzaago ałdó' yígółsí;

4 Áík'ehgo da'iyáádí' nádiidzaago iká' bi'ííhíí ídaa yidiltsooz; áídí' niibek'e'ildéhé náidnłtsoozgo ídinaísti'.

5 Betádígisé biyi'zhi' tú yaa yiziidgo, bitsiłke'yu bi-kee yá tádaizgizdí' niibek'e'ildéhé binasti' n'íí bee yá k'edaayíłdéh nkegonyaa.

6 Áídí' Simon Peter baa gonyáágo gábiłmii, SheBik'ehń, ya' shikee shá tánángis née?

7 Jesus gábiłmii, Nt'é bighą asht'ííníí k'adyúgo doo bígonłsí da, ndi bígonłsíh ndi at'éé.

8 Peter gábiłmii, Shikee doo shá tánáogis at'éé da. Jesus gánabiłdo'niid, Nikee doo ná tásigiz dayúgo, doo nił gonsht'ii da.

9 Simon Peter gábiłmii, SheBik'ehń, doo shikee zhá shá tánángis da, shigan hik'e shitsits'in ałdó' shá tánángis.

10 Jesus gábiłmii, Dahadín ténálthi'íí bikee zhá táyigis bik'eh, áík'ehgo dásizii nt'éégo tanásgiz: nohwíí tádaano-hwidesgiz, ndi doo dánohwigha da.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Is-cār'i-ōt, Simon's son, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all

11 Hadín ch'íbido'aahíí yígółsihíí bighą ágánniid, Doo dánohwigha tádaanohwidesgiz da.

12 Aał bikee yá tádaizgizgo iká' bi'íihíí ánágodlaa, áídí' dahnánezdago gádaabiłnii, Nohwá ásdzaahíí bídaagonołsi nées?

13 Ilch'ígó'aahíí ła'íí nohweBik'ehń daashiłdohnii: da-'áígee ádaadohnii áí; án nshłihíí bighą.

14 Shíí nohweBik'ehń ła'íí nohwił ch'ígó'aahíí nshłini nohwiikee nohwá tádaasigizi: áík'ehgo nohwíí ałdó' nohwi-kee látádaahgisgo dábik'eh.

15 Be'ol'ij doleełíí nohwináał áshłaa, áík'ehgo nohwíí ałdó' ágádaaht'ij le'.

16 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Na'iziidíí doo binant'a' yitisgo at'éé da; hadín hil'a'íí binł'a'íí doo yitisgo at'éé da.

17 Díí bídaagonołsigo, be'ánádaaht'ijyúgo nohwił daa-gozhóq doleeł.

¶ 18 Doo dánohwigha nohwaa yashti' da: hadíí hanohwi-nilíí bígonsi: ndi Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníí begolne' doleełhíí bighą, Hadín bán bił hishaaníí shich'í' got'ijh.

19 Doo hwahá begolne' dadá' baa nohwił nagoshni', áík'ehgo be'ágodzaago da'án nshłigo daahohdląą doleeł.

20 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín deł-a'n náidnłtiyyúgo, shíí ałdó' náshidiłteeh; hadín náshi-

clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord;

neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the Scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send re-



dnktijhíí shin'a'a áldó' náidikteeh.

21 Jesus ágánniidá' biyi'siziiníí doo bił gozhóq dago, nagolnigo gáníí, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nohwíí ła' ch'íshinoh'aah doleeł.

22 Hadínsha' áyihni daanzigo bitsilke'yu nádaakínéł'ii.

23 Bitsilke'yu ła', Jesus bił nzhónihi, Jesus bitílzhi' bínentíí lək'e.

24 Áík'ehgo Simon Peter áí nayí'izhgizhgo gáyihni, Nahódnłkid, hadín áyihni áí?

25 Bitílzhi' bínentíínií Jesus gáyihni, SheBik'ehn, hadín áłnnii áí?

26 Jesus gáníí, Ee'sí'áago baa dish'akíí, án áldishnii. Yee'iz'áago Judas Iscáriot yaa yin'áá, Simon biye'.

27 Ee'ist'ąahíí náidn'ąadá' ch'iidn nant'an, Satan hol-zéhi beh hiyáá. Jesus gábihni, Nt'é ánle'íí dahake ánle'.

28 Da'iyáago naháztaaníí nt'é bigha ágábihniidíí doo ła' yigołsiid da.

29 Judas zhaali bizis nayi'aahíí bigha Jesus ágábihni, daanzi łaą, Da'idaaníí bá hidán nayihniihgo, dagohíí, Té-daatiyéhií nt'éhéta yaa daayiné', yo'niigo aníí łaą daanzi.

30 Judas ee'ist'ąahíí náidn'ąahíí bikédí'go dagoshch'i' ch'inyáá; áidí' tłé' gozlii.

¶ 31 Ch'inyáadá' Jesus gáníí, K'adíí shíí, nnee k'ehgo

ceiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom

I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Is-căr'i-ôt, the son of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone

Niyááhíí ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah alne', Bik'ehgo-'ihi'nań ízisgo ye'at'ééhíí shíí shee ch'í'nah alne'.

32 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo ye'at'ééhíí shíí shee ch'í'nah alzaayúgo, Bik'ehgo'ihí'nań ałdó' ízisgo be'ánsht'eehíí dabíí ch'í'nah áidolííł, dagoshch'í' ch'í'nah áidolííł.

33 Shichagháshé, dét'ihézhí' t'ah nohwíł nashkai. Shiká daadeh'íí doleeł; Jews daanlíni ádaabiłdéníidíí k'ehgo nohwíí ałdó'gánohwíłdishnii, Hayú déyááyú doo nohkáh át'ée da.

34 Begoz'aaníí áníidéhi bee nohwá ngonsh'aah, hıł daanohjqgo; dashíí shıł daanohshqohíí k'ehgo nohwíí ałdó' hıł daanohjq doleeł.

35 Díí bee shiké' hikaahíí daanohłigo nnee dawa yí-daagołsi doleeł.

¶ 36 Simon Peter gábiłnii, SheBik'ehn, hayú dínyaa? Jesus gábiłnii, Hayú déyááyú k'adyúgo doo shiké' nnáh da; áída' ikédi'go shiké' nnáh doleeł.

37 Peter gábiłnii, SheBik'ehn, nt'é bighą k'adyúgo doo níké' disháh da? Shíí nighą dasiitsąą ndi dábik'eh.

38 Jesus gábiłnii, Ya' shíí shighą dantsaah née? Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, Tazhik'áne doo hwahá ániih dadá', taadn doo bígonsı da shıłniih ndi át'ée.

## CHAPTER 14

1 Doo nohwijíí natsídaahiltq' da le': Bik'ehgo'ihí'nań

out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to

another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterward.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.



daahohdlaa, shíí ałdó' daashohdlaa.

2 ShiTaa golííyú łáago nohwiba' goz'aq: doo ágát'éé dayúgo doo nohwıl nagoshni' da doleeł ni'. Ákú nohwá ıłch'i'goshłéhyú déyáá.

3 Ákú nohwá ıłch'i'goshłaadá' nánshdáhgo t'aazhi' no-hwiłnádishkáh; hayú sídaáyú nohwíí ałdó' ákú nasółtaq doo.

4 Hayú déyááyú bídaagonoısi, itínhií ałdó' bídaagonoısi.

5 Thomas gábiłnii, NohweBik'ehn, hayú dinyaahíi doo bídaagonlzi dadá' hagot'éégo itínhií bídaagonlzi?

6 Jesus gábiłnii, Shíi itínhií nshhi, da'anii ágót'eehií, ła'íi ihi'naahíi nshhi: shíi shinkááyú zhá shiTaa yaa hi-gháhi at'éé.

7 Shídaagonoısiyúgo shiTaa ałdó' bídaagonoısi doleeł ni': kodí' godezt'i'go bídaagonoısi, ła'íi daahołtsaq.

8 Philip gábiłnii, NohweBik'ehn, niTaa nohwıl ch'i'nah ánle', áik'ehgo nohwıl dádaabik'eh.

9 Jesus gábiłnii, Philip, ya' nohwıl nashkaigo nzaad ogoyáadá' t'ah doo shígonısih da née? Hadín sho'iinií shiTaa yo'ii; áída' nt'é bigha, NiTaa nohwıl ch'i'nah ánle', nnii?

10 ShiTaa biyi' gonshhi, ła'íi shiTaa shiyi' golíi doo hondlqah da née? Yati' bee yashti'ii doo dashínik'eh yash-ti' da: shiTaa shiyi' golíinií ánásht'iihíi dabíi ánáyol'ii.

#### CHAPTER 14

**L**ET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh

unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Show us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 ShiTaa biyi' gonshh̄igo, ła'íí shiTaa shiyi' golíígo shondlāq̄h: dagohíí ánásht'iíh̄íí zhā bighā shondlāq̄h.

12 Da'an̄ii, da'an̄iigo gādaanohwiłdishn̄ii, Hadín shodlaan̄íí ánásht'iíh̄íí k'ehgo ánát'iíłdoleeł; ánásht'iíh̄íí bitisgo ndi ánát'iíł doo; shíí shiTaa bich'i' nádésdzáhíí bighā.

13 Shizhi' hohshiigo nt'éhéta daahóhkeedíí nohwá łashłe', shiTaa ízisgo ye'at'ééhíí biYe' bee ch'í'nah ádoln̄iiłdoleełgo.

14 Shizhi' hohshiigo dant'éhéta daahóhkeedyúgo nohwá łashłe'.

¶ 15 Nohwił daanshq̄yúgo bengoni'ááníí bikísk'eh ádaanoht'ee.

16 ShiTaa hoshkq̄h doleeł, áík'ehgo ła' Kich'on̄iihíí nohwaa naadit'aah, án dahazhi' nohwił nlii doleeł.

17 Án Spirit da'an̄ii ágot'éhi ch'í'nah áile'hi; da'án ni'gospdzán biká' n̄nee doo hagot'éégo nágodi'aah da, doo daayo'ií da, doo yídaagołsi dahíí bighā: áídá' nohwíí bídaagonołsi; nohwił nlii, ła'íí nohwiyi' golííh̄íí bighā.

18 Nohwits'á' nádésdzaágo doo dasahndi ádaanoht'ee da doleeł: áídí' nohwich'i' nádishdāál.

19 Dét'ihézhi' ni'gospdzán biká' n̄nee doo nádaashiłtséh da; da'ágát'éé ndi nohwíí daashołtséh: shíí hinshnaahíí bighā nohwíí ałdó' daahinohn̄aa doleeł.

20 Áí bijii shíí shiTaa biyi' nshh̄ii, nohwíí shiyi' daanohh̄ii, shíí nohwiyi' daanshh̄iih̄íí bídaagonołsi doleeł.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he

shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments,

21 Hadín bengoni'áání yígółsigo yikísk'eh at'ééhíí, án bił nshq̄q: hadín bił nshooníí shiTaa bił nzhóni at'éé, áík'ehgo án shił nzhq̄qgo bich'i' ch'í'nah ádinszi doleeł.

22 Judas, doo Iscáriot dahi, gábiłmii, NohweBik'ehn, nt'é bigha ni'gosdzán biká' nnee doo bich'i' ch'í'nah ádn-dléh dadá', nées zhá nohwich'i' ch'í'nah ádn-dléh doleeł?

23 Jesus gábiłmii, Nnee bił nshq̄qyúgo shiyati'íí yikísk'eh at'éé doleeł: shiTaa bił nzhq̄q doleeł, áík'ehgo baa nt'aashgo bił daagondlii doleeł.

24 Hadín doo bił nshq̄q dahíí shiyati'íí doo yikísk'eh at'éé da: yati' daadohts'agíí doo dashíí shiyati' at'éé da, shiTaa shin'a'n biyati' at'éé.

25 Díí ágot'eehíí bee nohwich'i' yásíkti', t'ah nohwithayú nshhídá'.

26 Kich'oníihíí, Holy Spirit holzéhi, shizhi' biláhyú shiTaa nohwich'i' daidił'aa doleełíí dawa nohwił ch'ígó'aah doleeł, nohwił nagosisni'íí dahot'éhé bínádaałmiihgo ánohwiłsi doleeł.

27 Iłch'i'gont'ééhíí nohwaa nnshné', iłch'i'gont'ééhíí shits'á'dí' begoz'áníhíí nohwaa daanshné': doo ni'gosdzán bits'á'dí' ágot'eehíí k'ehgo nohwaa daanshné' da. Doo nohwijíí natsídaahiltq' da le', doo nédaałdzid da le'.

28 Gádaanohwiłdéníidíí daadisots'aq̄, Deyáadí' nohwaa náshdáh doleeł. Nohwił daanshq̄q lėk'eyúgo nohwił daago-

and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Īs-cār'i-ōt, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear

is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which* is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

zhq̄q̄ doleeł ni', shiTaa bich'i' nādésdzá dishniihíí bighą; shiTaa shitisgo at'éhi nlii.

29 Doo hwahá begolne' dadá' nohwił nagosisni', be'á-godzaadá' da'ohdlaą doleełhíí bighą.

30 Kodi' godezt'i'go doo ląągo nohwich'i' yádaashti' da: díi ni'gosdzán binant'a' higaalhií bighą, án doo she-bik'eh da.

31 Ni'gosdzán biká' nnee shiTaa shił nzhq̄q̄go yídaagoł-si doleełhíí bighą, shiTaa shá ngon'áání k'ehgo ánasht'ił. Daohsih, hikaah le'.

## CHAPTER 15

1 Shíí dasts'aa dahnansé'íí da'aniihíí nshłi, shiTaaahíí dahnansé'íí nt'éego áyíksinií nlii.

2 Shits'adaaz'aahíí doo nest'a' áile' dahíí dawa shits'a-yinił: áídá' shits'adaaz'aahíí nest'a' áile'íí náyigeesh, nest'án dayúweh ląągo áiléh doleełhíí bighą.

3 Nohwií iłk'idá' yati' bee nohwich'i' yásiłti'íí bee daa-nohwiłkq̄d.

4 Shiyi' daanohłi, shíí ałdó' nohwiyi' nshłi. Its'adaaz-'aahíí doo dabízhą nest'a' áyóléh át'éé da, bá'ó'áhi yiyi' nliiyúgo zhą; nohwií ałdó' nest'a' doo ádaahle' da, shiyi' daanohłiyúgo zhą.

5 Shíí dasts'aa dahnansé'íí bá'ó'áhi nshłi, nohwií shi-

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

## CHAPTER 15

**I** AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches. He that abideth in me, and I in him, the

ts'adaaz'aahíí daanohłí. Dahadín shiyi' nliiníí, ła'íí biyi' nshłiiníí, án nest'a' łaągo áiléhi nli; shíí da'ánshdihyúgo doo nt'é ádaahléh át'éé da.

6 Nnee ła' doo shiyi' nli dayúgo, its'adaaz'aahíí ła' yó'olt'e'go náhasganhíí k'ehgo yó'obi'dilt'e'; nnee áí its'adaaz'aahíí lenádaihezlaago kq' biyi' odaiskaadgo nliđ.

7 Shiyi' daanohłiyúgo, shiyati' nohwiyi' begoz'aayúgo, dahádaaht'ihíí daahóhkeedgo nohwá ádaadolnił.

8 Nohwinest'a' łaągo ánádaał'ihíí bee shiTaa izisgo at'éehíí ch'i'nah ábi'dilzi; áík'ehgo da'aniigo shiké' hi-kaahíí daanohłí.

9 ShiTaa bił nshqohíí k'ehgo nohwíí shił daanohshqo: dayúweh shił daanohshqo le'.

10 ShiTaa yegos'aaníí bikísk'eh ánsht'eego dábik'ehn bił nshqohíí k'ehgo bengoni'áaníí bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo, dábik'ehn shił daanohshqo doleeł.

11 Shits'a'dí' kołijóóníí nohwiyi' daagolił doleełgo, ła'íí dázho nohwił daagozhqó doleełhíí bigha be'ánohwiłdéniiđ.

12 Díínko bengoni'áni at'éé, Shił daanohshooníí k'ehgo nohwíí aldo' hł daanohjqo doleeł.

13 It'ijóóníí díí bitisgo at'éhi doo hadín ye'at'éé da, nnee bi'ihina' bit'eké yá nyiné'i.

14 Bengoni'áaníí be'ádaanoht'eeyúgo shit'eké daanohłí.

15 Kodi' godezt'i'go doo dayúweh shá na'iziidií daano-

same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

hwĩldishniigo daanohwoshíí da; na'iziidií binant'a' áná-t'ĩhíí doo yígółsi da: áídá' shit'eké daanohwĩldishniigo daanohwoshíí; shiTaa bits'á'dí' disiits'áá'íí dawa nohwĩ ígózigo ashłaaahíí bighą.

16 Nohwíí doo hadaasisołtĩ da, shíí hanohwiheńil, nes-t'ą' ánádaał'ĩkyú dahdohkángo nohwaa godini'áá, áí nes-t'ą' daagolĩ nt'ée doleełgo; áík'ehgo dant'éheta shizhi' biláhyú shiTaa bídaahóhkeedyúgo, nohwaa yidoné'hi at'ée.

17 Díńko nohwá ngoni'áá, łł daanohjqq le'.

18 Ni'gosdzán biká' nnee nohwik'edaanniihyúgo, nohwi-k'edaanniihíí dabíntsé shik'edaanniihgo bídaagonołsi.

19 Ni'gosdzán biká' ágot'eehíí bich'ı'zhinéé daanohłi-yúgo, ni'gosdzán biká' nnee dabíí bich'ı'zhinééhíí bił daa-nzhóni at'ée; áídá' ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo bich'ı'-zhinéé daanohłi da, ndi bits'á' nohwininil, áí bighą ni'-gosdzán biká' nnee nohwik'edaanniih.

20 Nohwich'ı' hasdzii n'íí bínádaałmii, Na'iziidií doo binant'a' yitisgo at'ée da, nohwĩdéniid. Shiniidaagodez-laayúgo, nohwíí ałdó' nohwiniidaagodile'; ádishniihíí yikísk'eh ádaat'ee lék'eyúgo, nohwíí ałdó' ádaadohniihíí yikísk'eh ádaat'ee doleeł.

21 Shizhi'híí bighą díí dahot'éhé ye'ádaanohwile', shi-des'a'ń doo yídaagołsi dahíí bighą.

22 Doo niyáágo bich'ı' yádaasiłti' dayúgo, doo nchq'go

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that

it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

ádaadzaa da doleeł ni'; k'adíí binchq'íí bighą doo nt'é yi-k'ídaagodi'áh da.

23 Dahadíń shik'enniihíí shiTaa ałdó' yik'enniih.

24 Bitahyú áná'ol'ííhíí doo hwahá hadín áile'hi ashłaa dayúgo, doo nchq'go ádaadzaa da doleeł ni': k'adíí shíí hik'e shiTaa biłgo daanohwiłtsągo nohwik'edaannii.

25 Dabíí bich'i' begoz'aanií biyi' k'e'eshchiinií, Doo nt'é bighą shik'edaannii da, golzeego dahgoz'aanií begol-ne'go ánágot'ííł.

26 Kich'oniihíí, án shiTaa bits'ą'dí' nohwich'i' dish'aa doleełíí nýáágo, Holy Spirit da'anii ágot'éhi ch'í'nah áile'hi, shiTaa yits'ą'dí' nlíni, án shaa nagolni' doleeł:

27 Nohwíí ałdó', dantsé godezt'i'dí' nohwil nashkaihií bighą shaa nadaagołni' doleeł.

## CHAPTER 16

1 Doo t'ąązhi' nanánohohdéh da doleełhíí bighą díí dawa bee nohwich'i' yádaasiłti'.

2 Jews ha'ánáłséhdí' ch'ídaanohwinihiyood doleeł: ła'íí dahadíń nohwizes-hiinií Bik'ehgo'ihí'nań bá ásht'íí nzi doleełíí baa gowáh.

3 Áí shiTaa doo yídaagołsi da, shíí ndi doo shídaagołsi dahíí bighą ánádaat'ííł doleeł.

4 Díí baa nohwil nagosisni'íí baa gonyáágo, bínádaał-

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin; but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall

testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

## CHAPTER 16

**T**HESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

niih doleełhíí bighą nohwił nagosisni' n'. Iłch'ígonsh'aah-go godeyaadá' díí doo baa nohwił nagosisni' da ni', t'ah nohwił nashkai n'íí bighą.

5 K'adií shides'a'n bich'i' deyaáa; áídá' doo ła', Hayú dínyaa? daashildohniigo nashídaadołkid da.

6 Díí baa nohwił nagosisni'híí bighą nohwijíí biyi' doo nohwił daagozhóq da daasoli.

7 Da'ágát'ée ndi da'aniigo ánohwiłdishnii; dahdisháhíí nohwá nzhqo: doo dahdiyaa dayúgo, Kich'oniihíí doo nohwaa hináh da; áídá' óyááyúgo zhą nohwich'i' dish'aa doo.

8 Án nyaágo nchq'go ágot'eehíí, nzhqogo ágot'eehíí, ła-íí aayá'iti'íí ni'gospdzán biká' nnee yił ch'í'nah ádaile' doo.

9 Doo daashodląą dahíí bighą nchq'go ágot'eehíí bił ch'í'nah ádaile' doleeł;

10 ShiTaa bich'i' deyaáago doo nádaashołtséh dahíí bighą nzhqogo ágot'eehíí bił ch'í'nah ádaile' doleeł;

11 Díí ni'gospdzán binant'a' baa yá'iti'híí bighą aayá'iti'íí bił ch'í'nah ádaile' doleeł.

12 Łąągo t'ah nohwich'i' yashti' ndi k'adiíyúgo doo nohwił ídaagozi da.

13 Áídá' Spirit da'anii ágot'éhi ch'í'nah áile'hi nohwaa nyaágo, da'anii ágot'eehíí dawa nohwá yígółsi doleeł: doo dabínik'eh yałti' da doleeł; nt'éhéta yidits'agíí zhą yaa

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove

the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will show you things to come.



yałti' doo: ła'íí begoldohíí nohwił ch'í'nah áidolił.

14 Shits'á'dí'go be'ágot'eehíí náidiiné'go, yaa nohwił na-golni' doleełíí ízisgo be'ánsht'eehíí nohwił ch'í'nah áidolił.

15 ShiTaa bits'á'dí'go be'ágot'eehíí dawa shíyéhi at'ée. áí bighą shits'á'dí'go be'ágot'eehíí náidiiné'go nohwił ch'í'nah áidolił, déniid.

16 Dét'ihézhi' doo nádaashołtséh da: áídí' dét'ihézhi' nanádaashołtséh, shiTaa bich'i' deyaáhíí bighą.

17 Bitsilke'yu ła' gádaałłdi'nii, Dét'ihézhi' doo nádaashołtséh da: áídí' dét'ihézhi' nanádaashołtséh: ła'íí, ShiTaa bich'i' deyaáhíí bighą, daanohwiłniihíí, nt'é niigo aníí?

18 Gádaanii, Nt'é niigo aníí, Dét'ihézhi', niihíí? Née doo bídaagonłzi da nt'é niigo aniihíí.

19 Jesus nabídaadiłkid hádaat'igo yígółsigo gádaabiłnii, Dét'ihézhi' doo nádaashołtséh da: áídí' dét'ihézhi' nanádaashołtséh, dishniihíí bighą nałídaadołkid née?

20 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Daahchag, ła'íí chaal ádaanoht'eedá' ni'gosdzán biká' nnee bił daagozhóq doleeł; doo nohwił daagozhóq da doleeł, áídá' doo nohwił daagozhóq dahíí nohwił daagozhóq nádaadodleeł.

21 Isdzán iłchiigo doo bił gozhóq da, iłchiigee ngon-yááhíí bighą: áídá' ishchiihíí bikédí'go, ni'gosdzán bi-

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall show *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall show *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this

that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish,

ká'zhi' nnee yishchijhií yaa bił gozhóqgo, nñiih n'íí doo yínálniih da.

22 Áík'ehgo doo nohwił daagozhóq da k'adíí: ndi nádaa-nohwiłtsaago nohwił daagozhóq doleeł, doo hadín nohwił gozhóóníí nohwits'á' náidone' át'éé da.

23 Áí bijii doo nashídaadołkid da doleeł. Da'anii, da-'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nt'éhéta shiTaa shizhi' biláhyú bídaahóhkeedíí nohwaa daayiné' doleeł.

24 Doo nt'é shizhi' biláhyú daahóhkeed da ngoheyaa: da'óhkeedgo nohwaa hi'né', áík'ehgo dázhoq nohwił daagozhóq doleeł.

25 Díí iłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee nohwił nagosisni': ndi iłch'ígót'aahgo na'goni'íí doo dayúweh bee nohwił na-daagoshni' dahíí baa gowáh, áída' dabígózigo shiTaa baa nohwił nadaagoshni' doleeł.

26 Áí bijii shizhi' biláhyú da'óhkeed doleeł: shiTaa nohwá hoshkaah doo daanohwiłdishniigo da:

27 ShiTaa dabíí bił daanohshqo, nohwił daanshqohíí bi-gha, ła'íí shiTaa bits'á'dí' níyáago daahosohdlaadhíí bigha.

28 Shíí shiTaa bits'á'dí' ni'gosdzán biká'zhi' nkeniyáa: k'adíí ni'gosdzán bits'á'dí' shiTaa bich'í' nádésdza.

29 Bitsilke'yu gádaanii, Áníita dabígózigo yánkti', iłch'ígót'aahgo na'goni'íí dee bee yánkti' da.

30 Dawa bígonłsigo k'adíí bídaagosiilziid, doo hadín

for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh,

when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall show you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no

nanódiłkid bik'eh da: díí bee Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' nyaago daanosiidlaad.

31 Jesus gádaabiłmii, Ániita da'osohdlaad née?

32 Isaa, iltahosohkaigo danohťigee gowayú onáhasohkaidá', shízhá dasahndi ch'ídishtłish doleełíí baa gowáh, ilk'idá' biká' ngonyáá: ndi doo dasahndi ch'íníthizh da, shiTaa bił nash'aashíí bigha.

33 Shíí shiláhyú ilch'i'gont'éehíí be'ádaanoht'ee doleeł-híí bigha díí bee nohwich'i' hasdzii. Ni'godzán biká' gó-yéego nagowaahíí biyi' nahkai: áidá' nohwił daagozhqó le'; ni'godzán biká' ágot'eehíí bitis silíí.

## CHAPTER 17

1 Jesus díí aał ánniidá' yaaká'yú déz'ijgo gáníí, ShiTaa, baa gowáh n'íí biká' ngonyáá; shíí, niYe' nshłiiníí, ízis-go be'ánsht'eehíí ch'í'nah ánle'go, shíí ałdó' ízisgo án-t'éehíí ch'í'nah ánsht'ee.

2 Daahinaahíí dawa beshik'ehgo shá ngon'aa, hadíí shaa daadín'aahíí dawa dahazhi' ihí'naahíí baa daadinsh'aa doleełgo.

3 Díínko dahazhi' ihí'naahíí át'ée, danizhá Bik'ehgo'ihí'nan da'aníhi níłíhíí nídaagołsi, ła'íí shíí, Jesus Christ shínn'a'íí, ałdó' shídaagołsi doleeł.

4 Ni'godzán biká' ízisgo be'ánt'éehíí ch'í'nah ánishłaa:

proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome

the world.

## CHAPTER 17

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou

na'idziid shaa dín'aa n'íí ąął ashłaa.

5 ShiTaa, k'adíí ni'gosdzán t'ah doo álne' dadá' ízisgo nił be'ánsht'ee n'íí bee dani ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah áne'.

6 Ni'gosdzán biká' nnee bitahdí' ła' shaa nnilií bich'í' nizhi' bígózigo ashłaa: níyéé daanlii ni', shaa nnil; ni-yati' yikísk'eh ádaat'ee.

7 Dawahá shaa dín'aa hii ni nits'ą'dí'go yídaagołsi.

8 Yati' shaa dín'aa hii bee bich'í' yádaasiłti'; áí ná-daidnné', nits'ą'dí' níyááhíí da'aniigo yídaagołsi, ła'íí shinnł'a'íí daayosdłaad.

9 Bá da'oshkaąh: ni'gosdzán biká' nneehíí doo bá da-'oshkaąh da, áídá' hadíí shaa nnilií zhá bá da'oshkaąh; áí níyéé daanliihíí bighą.

10 Shíyééhíí dawa níyéé, níyééhíí dawa shíyéé; áík'ehgo áí bee ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah áshi'delzaa.

11 K'ad doo ni'gosdzán biká' nashaa da doleeł, áihíí ni'gosdzán biká' nakai, shihíí nich'í' dahnádishdáh. Shi-Taa diyini, hadíí shaa nnilií nizhi' binawodíí bee daahón-tą', dała'a ndliihíí k'ehgo dała'a daanlii doleełgo.

12 Ni'gosdzán biká' t'ah bił nashkaidá', hadíí shaa nnilií nizhi' binawodíí bee daahóshtą' ni'; binádaadesh'íigo doo ła' ch'a'otłizh da, ndi da'ílií hileeh yá gozlíni zhá, Bi-k'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníí begolne'híí bighą.

gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have

believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.

13 K'ad nich'i' nádesdzá; shił gozhóóníí dázho bee bił daagoyiłshóq doleełhíí bigha díí ni'gospdzán biká'zhi' bee yashti'.

14 Niyati'íí baa bił nadaagosisni'; ni'gospdzán biká' ágot'eehíí doo be'ánsht'ee dahíí k'ehgo ni'gospdzán biká' ágot'eehíí doo be'ádaat'ee dahíí bigha ni'gospdzán biká' nnee bik'edaanniih.

15 Ni'gospdzán bits'á'nnííł doo dishniigo oshkaqah da, áí-dá' ncho'íí bits'á'go ádaanłsi, dishniigo oshkaqah.

16 Ni'gospdzán biká' ágot'eehíí doo be'ánsht'ee dahíí k'ehgo ni'gospdzán biká' ágot'eehíí doo be'ádaat'ee da.

17 Da'aniihíí nits'á'dí' begoz'aaníí bee hadaanle': ni-yati' da'aníhi.

18 Ni'gospdzán biká'zhi' shidínł'a' n'íí k'ehgo, bíí ni'-gospdzán biká'zhi' odaal'a'.

19 Bíí bigha godiyini be'ánsht'eego ádishdle', bíí aldo' da'aníhi bee hadaadilne' doleełhíí bigha.

20 Doo dabíí zhá bá da'oshkaqah da, hadín díí nnee bi-yati'híí bigha daashodlaq doleełhíí aldo' bá da'oshkaqah;

21 Áí dawa dała'a daanliq doleełgo; ni shiTaa nlinihíí shiyi' nliq, ła'íí niyi' nshłihíí k'ehgo bíí aldo' dała'a daanliigo nohwiyi' daanliq doleeł: shinnł'a'go ni'gospdzán biká' nnee daayodlaq doleełhíí bigha.

22 Ízisgo be'ánsht'eehíí shaa nné'íí baa daasiiné'; da-

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth:

thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent

ła'á ndliḡhíí k'ehgo dała'á daanliḡ doleeḡhíí bigha:

23 Shíí biyi' daanshḡigo, ni shiyi' nliḡgo, díí nnee da-zhḡ nḡ'éeḡo ádaabile'go dała'á daanliḡ doleeḡ; áík'ehgo ni'gosdzán biká' nnee shidínḡ'a'go yídaagoḡsi doleeḡ, ła'íí niḡ nshḡḡhíí k'ehgo niḡ daanzhḡḡhíí aḡdó' yídaagoḡsi doleeḡ.

24 ShiTaa, hadíí shaa nḡilíí hayú nashaayú biḡ daanshḡi doleeḡgo hasht'íí; áík'ehgo ízisgo be'ánsht'eehíí shaa nḡé'íí daidoḡtsééḡ, ni'gosdzán doo hwahá nnit'aa dadá' niḡ nshḡḡ lḡk'ego.

25 ShiTaa, dāzhḡ nḡ'éeḡo ánt'éeḡhíí, ni'gosdzán biká' nnee doo nídaagoḡsi da lḡk'e: ndi shíí nígonsi, ła'íí díí nneehíí shinnḡ'a'go yídaagoḡsi.

26 Nizhi' baa biḡ nadaagosisni', baa biḡ nanádaagoshni' doleeḡ; iḡ'ijóni bee niḡ nshooníí biyi' daagoliḡ doleeḡ, ła'íí biyi' daanshḡi doleeḡhíí bigha.

## CHAPTER 18

1 Jesus ágánniidá' bitsiḡke'yu biḡgo tú da'ayáḡhago nḡíni, Cédron golzéhi, hanaa deskai, áíḡee déḡózhónégo goz-'aazhi' yiḡ okai.

2 Judas, ch'íbí'aahíí, aḡdó' déḡózhónégo goz'aaníí yí-góḡsi: Jesus ḡahḡee akú bitsiḡke'yu yiḡ onákah lḡk'e.

3 Ákú siláada ła'íí aasinilíí, okaḡah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e Phárisees\* odais'a'ihíí, kḡ'nalbaaḡíí,

me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee,

and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it; that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

## CHAPTER 18

**W**HEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Çē'drōn, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band

kq'diltłishíí ła'íí benagonlkaadíí daayoniłgo Judas yił hikai.

4 Jesus díí bee bich'í' ágonéhíí dawa yígółsigo áí nnee-  
híí yich'í' nyaágo gádaayiłnii, Hadín biká hadaanohtaa?

5 Nneehíí gádaabiłnii, Jesus, Názarethdí' gólíni. Shíí  
án ánsht'ee, nii, Jesus. Judas, ch'íbí'aahíí, ałdó' itah  
siził lẹk'e.

6 Shíí án ánsht'ee, daabiłniiidá' dagoshch'í' t'aazhi'  
deheskaigo ni'zhi' nanehezdee.

7 Jesus gánádaabiłdo'niiid, Hadín biká hadaanohtaa?  
Jesus, Názarethdí' gólíni, nádaado'niiid.

8 Jesus gánadí'nii, Shíí án ánsht'ee, daanohwiłdéniiid:  
shíí shiká hadaanohtaayúgo, díí nneehíí ch'ík'eh nádókáh:

9 Nnee shaa nnilií doo ła' shaa ch'a'okaad da, aníí n'íi  
begolne'híí bigha anii.

10 Simon Peter, besh be'idiltłishé naitiłhíí hayidziłz-  
go, okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidií bijaa di-  
he'nazhineégo naidnłgizh. Na'iziidií Málkas holzéhi.

11 Jesus Peter gáyiłnii, Nibízh be'idiltłishé bizis biyi'  
onántił: shiTaa idee yee sha'ikaahíí hishdląą ndi at'ée.

12 Áídí' siláada ła'íí binant'a' ła'íí aasinilií Jews odais-  
'a'íí Jesus daayiksoodgo kidaayistł'qq,

13 Áídí' dantsé Ánnas holzéhi bich'í' odaizlqqz; án  
Cáiaphas\* baadaaní, Cáiaphas-híí áí łegodzaahíí biyi' o-

*of men and officers from the chief priests and Phār'i-sēes, cometh thither with lanterns and torches and weapons.*

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that

I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Māl'chūs.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first;



kaqah yebik'ehi da'tiséyú sitiŋ lək'e.

14 Cāiaphas Jews daanlíni yich'i' yałti'go gānniid lək'e, Nnee dała'á nnee dawa yá datsaahgo zhā nzhq̄q̄.

¶ 15 Simon Peter Jesus yiké' óyáá, bitsilke'yu ła'i ał-dó': án okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bígółsigo kih yune' Jesus yił ha'a'aazh.

16 Áídá' Peter dáádítihgee sizij. Áídí' Jesus bitsilke'yu ła'ihíí, okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni yígółsini, ch'í-nyáágo, isdzán dáádítih yaa sitíni yich'i' hadziigo Peter yił ha'a'aazh.

17 Isdzán dáádítih yaa sitíni Peter gáyihni, Ni ałdó' ła' áí nneehíí bitsilke'yu itah níł nsi. Dah, shí doo áí nshij da, nii, Peter.

18 Nada'iziidíí ła'íí aasinilíí gozk'azíí bighā deda'desh-jeedgo nádaaniłdziilgo kq'zhi' nadaazi: Peter ałdó' itah nániłdziilgo sizij lək'e.

¶ 19 Okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni Jesus biké' hi-kaahíí ła'íí ilch'ígó'aahíí yaa nabídiłkid lək'e.

20 Jesus gábihni, Ni'gosdzán biká' nnee ch'í'nah bi-ch'i' yádaashti' ni'; Jews ha'ánáłséh nagoz'ąą yune', ła'íí da'ch'okaqah goz'ąą yune' dábik'ehn ilch'igonsh'aah ni', Jews daanlíni íła'ánádaat'ijhgee; doo nt'é nash'i'go yashti' da ni'.

21 Nt'é bighā nashídnłkid áídá'? Hadíí daashidezts'aaníí

for he was father-in-law to Cā'já-phās, which was the high priest that same year.

14 Now Cā'já-phās was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them

nt'é daabildéniidíí yídaagołsi: áí nahódaanłkid.

22 Ágánniida' aasinilíí ła', Jesus bit'ahdí' sizíni, bonłts'í, gáníigo, Ya' áík'ehgo okaqah yebik'ehi da'itiséyú sitíni bich'í' yách'íłti' née?

23 Jesus gábiłmii, Doo bik'ehgo hasdzii dayúgo baa shił nagolní': áída' da'aniigo hasdziiyúgo nt'é bigha shónłts'í?

24 Ánnas, Jesus łestłqogo Cáiaphas, okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni, bich'í' oyíł'a' ni'.

25 Simon Peter náníłdziłgo sizii lək'e, Gádaabiłch'ini, Ni aldo' ła' bitsiłke'yu nlii daandzi. Dah, shi doo án nshłi da, nádo'niid.

26 Okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidíí ła', án Peter yijaa naidnłgizh n'ii bik'ii nłini, gáníi, Ni née, dé-gózhóne goz'aagee áí nneehii bił nish'ii ni'?

27 Peter, Dah, nádo'niid; áígee tazhik'áne ánniid.

¶ 28 Cáiaphas bikił goz'aadi' yána'itihé yune' Jesus odaizlqoz: dazhq t'ahbi lək'e; Jews daanłini ákone' ha'a'ii-kaiyúgo bitis-hagowáh\* n'ii bee bína'godiniłgo da'idaagee doo itah daahiidleeh da, okaqah zhińéego doo iłch'í'daandłéh dahii bigha daanzigo, doo ha'akáh da lək'e.

29 Áík'ehgo nant'an, Pílate holzéhi, bich'í' ch'ínyáago gádaabiłmii, Áí nneehii hago láq adzaago bił nohkai?

30 Jews gádaabiłmii, Doo nchq'go adzaa dayúgo doo

which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Că'ia-phăs the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high

priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Că'ia-phăs unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would

naa bił nokáh át'ée da.

31 Pílate gánádi'nii, Dánohwíí bedaagosol'aanií bee baa yádaakti'. Jews daanlíni gánádaadi'nii, Nnee zideego begoz'aanií doo bee daagosiil'aa da.

32 Jesus hagot'éégo datsaah doleełíí dabií yaa nagolni' n'íí begolne'go ánágot'iił.

33 Pílate yáná'itihé yune' onanádzaago, Jesus yich'i' hadziigo gáyimii, Ya' ni Jews ízisgo biNant'a' nlií née?

34 Jesus gábiimii, Ya' danínik'eh ánnii née, dagohíí ła' ágádaashiimiigo nił nadaagolni'híí bigha ánnii née?

35 Pílate gáníí, Ya' shíí Jew nshkij gá? Dani bił hán-t'i'íí ła'íí ni'okaah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi shaa daanidez'aa: hago ándzaa áidá'?

36 Jesus gábiimii, Beshik'ehíí doo díí ni'gosdzán biká' begoz'aa da: beshik'ehíí díí ni'gosdzán biká' begoz'ayú-go, Jews daanlíni doo baa shi'delti dahíí bigha shina-daal'a'a nadaagonłkaad doleeł ni': n'íí beshik'ehíí díí ni'-gosdzán doo bits'á'dí' begoz'aa da.

37 Pílate gábiimii, Nant'an nlií láa ya'? Jesus gábiimii, Da'áígee ánnii, Nant'an nshkijhíí. Da'anii ágot'eehíí baa nagoshni' doleełhíí bigha gosilií, ła'íí áí bigha ni'gosdzán biká'zhi' niyáá. Nnee daantiígee da'anii zhineé ádaat'eehíí shiyati' yidits'ag doo.

not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is

38 Pílate gánábíldi'nii, Da'anii ágot'eehíí nñihíí nt'é golzeego ágolzee? Díí ánniidá' Jews daanlíni yich'í' ch'í-nánádzaago gádaayihñii, Díí nñeehíí doo hago adzaa dago bígosíłsııd.

39 Bitis-hagowáh\* n'íí bee bíná'godiníhgo da'idáagee nñee ła' nohwá ch'ínálteehgo daagosol'ąą: áík'ehgo Jews ízisgo biNant'a' nohwá ch'ínánshteéh née?

40 Nanádaadidilghaazhgo gádaanii, Díí nñeehíí dooda, Barábbas zhá nohwá ch'ínánłteéh, Barábbas-híí in'íłhi nlii lěk'e.

## CHAPTER 19

1 Pílate aniigo Jesus habí'oltsaz.

2 Silááda ch'il diwozhi nánihez-wodgo nant'án bich'ah k'ehgo alzaa-hi bik'edaidez'ąą lěk'e, ła'íí diyáge hichíí dotł'izhi bá ádaagozlaa,



3 Áídí' bich'í' hayaa ánádaat'íı-go, Gozhóq le', Jews ízisgo biNant'a' nłíni! daaniidá' daayołts'í.

4 Pílate ch'ínánádzaago nñee gádaayihñii, Kúnko, doo hago adzaa dago bígosíłsııd, áí bídaagonołsı doleełhíí bi-ghá nohwich'í' bíł ch'ínánsht'aazh.

5 Áík'ehgo Jesus ch'il diwozhi bich'ahdá' bi'íhíí nñeezi hichiigo dotł'izhi golíıgo ch'ínyáá. Pílate gádaabihñii, Kú nñeehíí sizıı nko!

of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Bär-áb'bäs. Now Bär-áb'bäs was a robber.

## CHAPTER 19

**T**HEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the

6 Okaꝥh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí aasinilíí daabiłtsaꝥdá' nádaadidilghaazh, Tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodée, tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodée, daaniigo. Pílate gánadaabiłdo'niid, Dánohwíí tsi'ılma'áhi bídaahołkałgo daazołhée: shíí doo hago adzaa dago bígosíłsiid.

7 Jews daanlíni gádaabiłmii, Da'áík'ehgo nohwá goz'áni bikísk'eh datsaah dábik'eh, Bik'ehgo'ihinań biYe' ádil'iihíí bigha.

¶ 8 Pílate díí yidezts'ꝥdá' dayúwehégo biini' hah silii;

9 Yána'itihé yune' ha'ánánádzaago Jesus gáyilmi, Hadí' nannáhi? Ndi Jesus doo bich'ı' hadzii da.

10 Áík'ehgo Pílate gábiłmii, Ya' doo shich'ı' handziih da née? Ya' ch'ínáninshteehgo dagohíí tsi'ılma'áhi bini'-dilkałgo beshik'ehíí doo bígonłsí da née?

11 Jesus gábiłmii, Doo shenik'eh da doleeł ni', yaaká'dí' doo naa godet'ꝥ dayúgo: áí bigha hadín naa shinktiíníí itisgo nchq'go adzaa.

12 Áídí' Pílate ch'ínábıltee hat'ıı: ndi Jews daanlíni nádaadidilghaazhgo gádaanii, Díí nnee ch'ínánłteehyúgo doo Caesar \* bit'eké nliı da: dahadín ízisgo nant'an ádil-iinií Caesar yits'ꝥzhi'go na'idiltee.

¶ 13 Díí yidezts'ꝥdá' Jesus yił ch'ín'áázhgo Pílate yá-náltihíí biká'asdáhá yiká' dahnezdaa, áí Pavement gol-zeegee ánágot'ıı, Hebrew k'ehgo Gábbatha golzéhi.

man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not

that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cæsar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place

14 Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhíí bá iłch'i'golné-híí bijíi, gostán bik'ehenkéézyú shi: Pílate Jews daanlíni gádaayíłnii, Kú nohwíNant'a' sizíi nko!

15 Áídá' nádaadidilghaazh, Zodée, zodée, tsi'ılma'áhi bíhołkał. Pílate gánádaabiłdo'niid, Ya' nohwíNant'a' tsi'ılma'áhi bíhishkałgo zis-hée née? Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi gádaanii, Caesar zhá nohwinant'a' nlii.

16 Áídí' Pílate Jews daanlíni yaa daabistíi, tsi'ılma'áhi yídaabiłkałgo. Áík'ehgo Jesus nádaidnł'e'go yil onalsáá lėk'e.

17 Jesus dabíi bitsi'ılma'áhi yogheekgo, itsits'in si'áni, golzeego ágolzéhi goz'aązhi' bił nánzáá, áí Hebrew k'ehgo Gólgotha golzee:

18 Akú Jesus tsi'ılma'áhi yídaayiskał, ła'íi nnee naki ałdó' ba'ashhahdí' tsi'ılma'áhi bídaabi'deskał, Jesus ił-ní'gee dahdaistíi dá' ił'an dahshteezh.

¶19 Pílate k'e'eshchíi, JESUS NÁZARETHDÍ' GÓLÍNI JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego dahgoz'áni tsi'ılma'áhi yiká' yiyiskał.

20 Jews daanliinií łaągo k'e'eshchiinií daayozhi'; Jesus tsi'ılma'áhi bíheskałíi kłh goznilií da'alhánégo goz'aą: áík'e'eshchiinií Hebrew, Greek, ła'íi Latin k'ehgo k'e'eshchíi lėke.

21 Jews bi'okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi Pílate gádaayíłnii, Jews biNant'a' nlii, doo ágólėh da; Jews biNant'a' nshíi niigo ágólėh.

that is called the Pavement, but in the Hebrew, Găb'ba-tha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Gól-

gô-tha:

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pílate hanádzii, Nt'é ágoshlaahíí ilk'idá' ágoshlaa, nii lək'e.

¶23 Silááda Jesus tsi'ima'áhi yídaiskałá', bidiyághéíí dííyú ilk'ídaiznil, dántíígee dała'á bíyéégo; iká'ííhíí doo hadilkad da: ndi dahot'éhé bida'zhi' ngont'i'go hist'ool.

24 Áík'ehgo gádaahíldi'nii, Díí doo k'ad ndaahiidzqqs da, daazhógo bigha da'doljołgo, hadín gonesnaahíí bíyéé doleeł: díínko Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníí begolné'go ánágot'íł, Shidiyághéíí iłta'is'nii, shi'ííhíí bi-gha da'diłjoł. Áík'ehgo silááda díí ye'ánádaát'íłd.

¶25 Jesus tsi'ima'áhi bíbideskańíí ba'ashhahgee báą ła'íí báą bik'isn, Mary, Cléophas bi'aad, ła'íí Mary Mág-dalene nazii lək'e.

26 Jesus báą hik'e bitsilke'yu dała'á bił nzhónihíí ba-'ashhahgee naziigo yiłtsaądá', báą gáyíłnii, Shimaa, kú nizhaazhé!

27 Áídí' bitsilke'yu dała'á siziiníí, Kú nimaa! yiłnii. Áídí' godezt'i'go yił onát'aazh, bitsilke'yu bigowayú.

¶28 Díí bikédí'go Jesus dawa aął alzaahíí yígółsigo, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníí begolné'go gáníí, Dibá' sélií.

29 Áígee nk'ózhi, vinegar holzéhi, ts'aa bee sikaą: tú daayíł'o'íí vinegar yee daiz'aądí' tsi nneezi híyssop hol-zéhi, bíłatahgee yaa dahdaiz'aągo, Jesus bizé'zhi' dah-

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sis-

ter, Mary the *wife* of Clē'ō-phās, and Mary Māg'da-lēne.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and





yída'nłtsii.

30 Jesus vinegar yits'qóqzdá' gáníí, Aał alzaa: áídí' ha-yaa onot'aqadá' dabíí biyi'sizíni be'ogoyaágo áyíílaa lék'e.

31 Iłch'i'golne'íí bijii lék'e, áí godilzinií bijii (dázho nzhqogo godilziho,) Jews daanlíni kots'í tsi'ikna'áhi biká' dahnaztiigo doo bił dádaabik'eh dahíí bigha bijád daahotiho nanáhó'nííł, daayihniigo Pílate nádaayoskaqad.

32 Áík'ehgo siláada hikaigo Jesus ba'ashhahdí' tsi'ikna'áhi bídaahiskaíí dantséhií bijád daayiheti', la'ihíí ałdó'.

33 Áídá' Jesus yaa hikaigo, ilk'idá' daztsaago yídaa-gołsiidhií bigha yijád doo daayiheti' da.

34 Siláada la' ba'ask'eh yune' besh nneezíí oyilgeed, áídí' dagoshch'i' dił la'íí tú bił ha'ijool.

35 Áí yo'ihń yaa nagolni', na'goni'íí da'anii; da'aniigo nagolni'go yígółsi, nohwíí ałdó' da'ohdląa doleełgo.

36 Díí be'ánagot'iidií Bik'ehgo'ihni'nań biyati' bek'e'-eshchiinií, Bits'in doo la' k'e'iltqod da doleeł, niihií begolne'go ágodzaa.

37 Bik'ehgo'ihni'nań biyati' bek'e'eshchiinií la'i ałdó' gánádi'nii, Hadín yighátsi'nłgeedíí án daineł'ii doleeł.

¶38 Díí bikédi'go Joseph, Arimathéadí' gólíni, Jesus yits'á'dí' ígoł'aahíí nlíni, dánant'i'ego Jews daanlíni yé-náldzidhií bigha, án Jesus bits'ihíí yíyókeed: áík'ehgo

put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they

brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Ar'i-má-thé'a, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body

Pílate baa godin'áá. Akú nyáágo Jesus bits'íhíí naidnné'.

39 Nicodémus aldó', t'é'yú Jesus yaa nyáá n'íí, jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, aloes bił nadesdziidi, dała'á gonenadín dahdidlee'i shi yogheelgo nyáá.

40 Jesus bits'íhíí nádaidnné'go nak'á'higaihi yik'ídai-desdiz, hikagolchinií biłgo, Jews daanlíni nnee ledaihi-niihíí k'ehgo.

41 Tsi'ima'áhi bíheskałgee dégózhóné goz'áá: áí biyi' tsébi'i'án ánídéhi goz'áá, doo hwahá hadín ákóne' nnil-teehi da.

42 Jews daanlíni ilch'i'golne'íí bijijhíí bigha, la'íí tsébi'i'án da'althánedí' goz'áahíí bigha Jesus bits'í ákóne' n-daizné' lək'e.

## CHAPTER 20

1 Godilzinií bijij Mary Mágdalene, t'ahbi, t'ah godil-hildá' tsébi'i'ányú Jesus le'sitij n'íígee nyáá, nt'éégo tsée daadin'áá n'íí yó'ot'áago yiktsáá.

2 Áídí' nádilwod, Simon Peter hik'e Jesus bitsilke'yu la'íí, Jesus bił nzhq n'íí, yiłgo yaa hílwodgo gáyilnii, NohweBik'ehn tsébi'i'ándí' ch'ídaistij láá, hayú ndaistij shihíí doo bídaagonlzi da.

3 Áík'ehgo Peter hik'e Jesus bitsilke'yu la'ihíí biłgo ch'ín'áázgho tsébi'i'ányú ó'áázh.

4 Dała' nátsidnkteel: ndi bitsilke'yu la'ihíí Peter yaa

of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nic'ō-dē'mūs, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore

because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

## CHAPTER 20

**T**HE first *day* of the week cometh Mary Măg'da-lēne early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepul-

dilwod, tsébií'í'ányú dantsé hílwod:

5 Ts'íyaa adzaago ákóne' déz'íidgo nak'a'ligaihií zhá akú sinilgo yiłtsaa, ndi doo ha'ayaa da.

6 Simon Peter ákú nyaa dábiké', án tsébií'í'án yune' ha'ayaago nak'a'ligaihií zhá sinilgo yiłtsaa,

7 Nak'a'ligai bitsits'in bik'ídesdiz n'íí dasahn hisdisgo anahyú siné', doo nak'a'ligai la'ihíí bił sinil da.

8 Bitsilke'yu la'i tsébií'í'ányú dantsé hílwodií aldó' ha'ayaago yiłtsaago osdlaad.

9 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníí, Daztsaadi' naadiidáh doleeł, niihií doo hwahá bił idaagoziłh da.

10 Áídi' bitsilke'yu bigowayú onát'aazh.

¶11 Mary tsébií'í'áńgee hichago siził: hichagdá' ts'í-yaa adzaago tsébií'í'án yune' déz'íid,

12 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'dí'hi naki bidiyáge daahigaihi, Jesus bits'í siné' n'íígee sikeego yiłtsaa, la' nés'aa n'íígee sidaago, la'íí dés'eez n'íígee.

13 Gádaabiłmii, Isdzán, nt'é bigha nchag? Mary gábił-nii, SheBik'ehn nádaidnłtił laa, hayú ndaistii shihíí doo bígonsi da.

14 Ágánniida' t'aazhi' adzaago Jesus siziłgo yiłtsaa, ndi Jesus at'íłhií doo yígołsiłd da.

chre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the

dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was

15 Jesus gábiḡnii, Isdzán, nt'é láá bighá nchag? Hadín biká dín'ii? Áí ni' goz'aanii dégozhónégo ágółsinii át'ii láá nzigo gáyiḡnii, Jesus bits'ihii nádńktii lək'eyúgo, ha-yú nńktii shihii shił nagolní', áík'ehgo nadishné'.

16 Jesus, Mary, biḡnii. Mary łediidzaago Hebrewk'ehgo, Rabbóni, biḡnii; shiłch'ígó'aahii golzeego ágolzee.

17 Jesus gábiḡnii, Shedinołchid hela'; doo hwahá shiTaa bich'i' dahnádishdáh dahii bighá: áídá' shik'isyú bich'i' nnáhgo shá bił nadaagolní', ShiTaa, nohwii ałdó' no-hwiTaa, Bik'ehgo'ihinań hoshkaąhn, nohwii ałdó' Bik'ehgo'ihinań daahohkaąhn bich'i' nádésdzá.

18 Áík'ehgo Mary Mágdalene Jesus bitsiłke'yu yaa nyáago gádaayiḡnii, NohweBik'ehn hish'ii, áídí' ábiḡnii n'ii yił nadaagosni'.

¶ 19 Da'ái bijii o'i'ááyú, godilzinií bijii, Jesus bitsiłke'yu íła'adzaa lək'e, Jews daanłini yédaaldzidhii bighá dáádítihii da'dentáádá' Jesus bitahyú siziigo daayiłtsaa, nt'éégo gábiḡnii, Iłch'i'gont'ééhii bee nohwich'i' goz'aa le'.

20 Ágánniidá' bigan ła'ii ba'ask'ehgeehii yił ch'i'nah á-yiíłaa. Bitsiłke'yu beBik'ehndaayiłtsaadá' bił daagozhqod.

21 Jesus gánádaabiłdo'niid, Iłch'i'gont'ééhii bee nohwich'i' goz'aa le'. ShiTaa shides'a'hii k'ehgo nohwii ałdó' daanohwidish'aa.

Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Răb-bō'nī; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

18 Mary Măg'da-lēne came and told

the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20 And when he had so said, he showed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he

22 Ágánniidá' yiká'zhi' deyołgo gádaayihniid, Holy Spirit nohwaa det'aa:

23 Dahadín binchq'híí bigha baa nágodenoh'aahíí, áí binchq'íí baa nágodet'aa; dahadín binchq'híí bigha doo baa nágodenoh'aa dahíí, binchq'íí t'ah yegoyihíí.

¶ 24 Thomas, nakits'adahíí itah nlíni, Dídyms hol-zéhi, Jesus nyaáadá' doo áígee itah sidaa da lək'e.

25 Bitsilke'yu la'ihíí bił nadaagolni', NohweBik'ehń daahiiltsaa, daabiłniigo. Thomas gáníí, Bigan biyi' besh bikisk'eh nagoz'aahíí hish'iyyúgo zhá, besh odaaz'aa n'íí yune' nadishniihgo, la'íí ba'ask'ehgee o'i'án yune' nadish-niihyúgo zhá oshdlą doleeł.

¶ 26 Tsebií yiskaa hik'e Jesus bitsilke'yu kih yune' nahaztaą lək'e, k'adíí Thomas biłgo: áígee dáaditih da'-dentaa ndi Jesus ákone' bitahyú siziigo nanádaayiltsaągo gabiłni, Ikch'i'gont'éehíí bee nohwich'i' goz'aa le'.

27 Áidí' Thomas gáyihni, Dzaą bedenniihgo shigan nn'i'ii; yushde' dahdenniihgo sha'ask'ehgee o'i'ánhií nabik'ínniih; doo odlą dahíí doo nliigo da, ondlą le'.

28 Thomas gabiłni, SheBik'ehń, Bik'ehgohinshnahń nlii ląą.

29 Jesus gabiłni, Shi'iihíí bigha shosíndlaad: hadín doo sho'ii da ndi shodlaanií biyaa gozhqó doo.

¶ 30 Jesus bitsilke'yu bináál godiyihgo áná'ol'iihíí ląą-

breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whosoever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Did'y-műs, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his

disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did

go áyíílaa, ła' díí naltsoosíí biyi' doo bak'e'eshchii da:  
 31 Áídá' Jesus, Christ nlii, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań biYe'  
 nlii daahohdlaa doleełgo; áídí' daahohdlaago bizhi'íí bi-  
 láhyú daahinohnaa doleełhíí bigha díí bak'e'eshchii.

## CHAPTER 21

1 Díí bikédí'go túsikaaníí Tibérias golzéhi bahgee Je-  
 sus bitsilke'yu yich'i' ch'i'nah áná'delzaa; díí k'ehgo  
 ch'i'nah áná'delzaa.

2 Simon Peter, Thomas, Dídymus holzéhi, Nathánael,  
 Gálilee biyi' Cánagee golíni, Zébedee biye'ke, ła'íí Je-  
 sus bitsilke'yu naki dawa dała' naháztaq lək'e.

3 Simon Peter gádaabiłnii, Ha'ishleehyú déyáá. Yił  
 nakaihií gádaabiłnii, Néé ałdó' ákú nił nkáh. Dahiskaigo  
 dagoshch'i' tsina'eehíí yiyi' okai; áí bitłé' doo nt'é ha-  
 daizlee da.

4 Hayołkaaldá' Jesus tábaayú sizii; áídá' bitsilke'yu  
 Jesus at'íinií doo yídaagołsi da.

5 Jesus gádaabiłnii, Shichagháshé, łóg ła' hadaasolee  
 née? Dah, daabiłnii.

6 Gánádaayıldo'niid, Tsina'eehíí dihe'nazhinéego łóg  
 behaidlehé nanest'ólihií tédaałkaad, áík'ehgo ła' hadaah-  
 leeh. Áídí' áí tédaiskaad nt'éego łóg dážhó łaáhíí bigha  
 doo hagot'éego hadaiłtiı bik'eh da.

Jesus in the presence of his disciples,  
 which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might  
 believe that Jesus is the Christ, the Son  
 of God; and that believing ye might  
 have life through his name.

## CHAPTER 21

**A**FTER these things Jesus showed  
 himself again to the disciples at  
 the sea of Tī-bē'rī-ās; and on this  
 wise showed he *himself*.

2 There were together Simon Peter,  
 and Thomas called Díd'ŷ-mūs, and Nā-  
 thán'ā-ěl of Cā'nā in Galilee, and the  
 sons of Zēb'ē-dēe, and two other of his

disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go  
 a fishing. They say unto him, We also  
 go with thee. They went forth, and  
 entered into a ship immediately; and  
 that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come,  
 Jesus stood on the shore; but the dis-  
 ciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Chil-  
 dren, have ye any meat? They answered  
 him, No.

6 And he said unto them, Cast the net  
 on the right side of the ship, and ye shall  
 find. They cast therefore, and now they  
 were not able to draw it for the multi-



7 Bitsilke'yu dała'a Jesus bił nzhónihíí Peter yich'i' gáníí, NohweBik'ehń át'íí ląą. Simon Peter hadín át'ííníí yaa idezts'aądá', na'idziid bighą bi'íí ádayidiltsooz n'íí ánágodlaago tayi' yáhít'ag.

8 Jesus bitsilke'yu ła'ihíí, łóg behaidlehé nanestł'ólihíí łóg bee halk'ilgo daidołshoołgo, tsina'eehííyee hikai, (doo anahdí' táts'a ngont'i' da, dała'a gonenadín da'des'eezyú shi.)

9 Táts'a haskaidá' tsííd diltł'go, łóg ła'íí bán biłgo kq'ká' sinilgo daayiłtsąą.

10 Jesus gádaabiłnii, Łóghadaasolee'íí ła' deda'nohniił.

11 Simon Peter, tsina'eehíí yiyi' oyaáago, łóg behaidlehé nanestł'ólihíí łóg nchaahíí bee halk'ilgo tábaązhi' nyidentł-shóód, łógíí dała'a gonenadín biká'yú ashdladin taagi: łóg dązhq ląą ndi łóg behaidlehé nanestł'ólihíí doo odláád da.

12 Jesus gádaabiłnii, Yushdé' da'ohsąą. Bitsilke'yu daaste'go doo ła', Hadín ant'ii? daabiłnii da, beBik'ehń át'íígo yídaagołsiłdhíí bighą.

13 Áidí' Jesus bán náidnné'go bita'izné', łóg ałdó'.

14 Díí biłgo taadn Jesus bitsilke'yu yich'i' ch'í'nah ádelzaa, daztsąądí' naadiidzaahíí bikédi'go.

¶15 Aął da'iyąądá' Jesus Simon Peter gáyilnii, Simon, Jonas biye' nłíni, ya' díí bitisgo nił nshqó née? Peter gábiłnii, Ha'oh, sheBik'ehń; shił nzhóóníí bígonłsí. Je-

tude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the

net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus showed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son of* Jō'nās, lovest thou me more than these?

sus gánádo'niid, Shidibekíí bizhaazhé shá biza'hiniíł.

16 Nakidngee Jesus gánabiłdo'niid, Simon, Jonas biye' nłíni, nił nshq̄q née? Peter gábiłni, Ha'oh, sheBik'ehn, shił nzhóóníí bígonłsí gádnii. Jesus gánabiłdo'niid, Shidibekíí shá biza'hiniíł.

17 Taadngee gánabiłdo'niid, Simon, Jonas biye' nłíni, nił nshq̄q née? Peter doo bił gozhq̄q da, taadn, Nił nshq̄q née? biłniidhíí bigha. Áík'ehgo Peter gábiłni, SheBik'ehn dáwa bígonłsí gádnii; shił nzhóóníí bígonłsí. Jesus gánabiłdo'niid, Shidibekíí shá biza'hiniíł.

18 Da'anii, da'aniigo ganiłdishnii, Áníi nannaadá' dani ák'ená'idléehgo, dahánt'iyyú nannaa ni': hastiin sínliigohíí iłts'á' dahdnłnihdá', ła' n'íí ná ágole'go, doo hánt'ii dayú nidiłteeh doo.

19 Díí Jesus yee ánni, da'itsaah daat'éhi Peter yee datsaahgo Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo ye'at'éehíí ch'í'nah ádolniłgo. Ágánni, Peter, Shiké' hínaál, yiłni.

20 Peter t'aazhi' déz'iıdgo, Jesus bitsilke'yu biłnzhónihíí biké' higaałgo yiłtsaa; án da'iyaa n'íıgee Jesus bitıldı' yinentiıdádá', SheBik'ehn, hadíihíí ch'íní'aah doleeł? nniid lək'e.

21 Peter biłtsaadá' Jesus gáyilni, SheBik'ehn, láí nneehń hago annéh áídá'?

He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jō'nās, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jō'nās, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When

thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22 Jesus gábilnií, Hasht'ííyúgo nánisdzaazhi' hínaa, hant'é nanink'og áizhi'? Nkú shiké' hínaá!'

23 Áí bitsilke'yu dała'a doo datsaah da, ch'iniihií Jesus yił nakaihií bitah didezdaad: ndi Jesus, Doo datsaah da, doo bilniid da; daazhógo, Hasht'ííyúgo nánisdzaazhi' hínaa, hant'é nanink'og áizhi', bilniidá'.

24 Da'án, doo datsaah da, daalch'iniihií binááldíí dawa ánagot'iił lek'ehii yaa nagolni'dí' yak'e'eshchii aldo': yaa nagosni'íí da'aniigo bidaagonlzi.

25 Ła'íí káago aldo' Jesus ánat'iid; áí dawa naltsoos bee álzaayúgo, ni'gospdzán biká' doo hayú bá goz'ąą da doleeł shi nsi.

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.